

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
ESCUELA DE CIENCIAS PSICOLÓGICAS



**“ DIFERENCIAS FONÉTICAS ENTRE EL IDIOMA KAQCHIQUEL Y EL  
CASTELLANO”**

**Luisa Eloina Ortiz Paz  
Laiza Alejandra Sajchè Jerez**

**GUATEMALA JUNIO 2004**

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
ESCUELA DE CIENCIAS PSICOLOGICAS**

**“ DIFERENCIAS FONETICAS ENTRE EL IDIOMA  
KAQCHIKEL Y EL IDIOMA CASTELLANO**

**INFORME FINAL DE INVESTIGACIÓN  
PRESENTADO AL HONORABLE CONSEJO DIRECTIVO  
DE LA ESCUELA DE CIENCIA PSICOLOGICAS**

**POR:  
LUISA ELOINA ORTIZ PAZ  
LAIZA ALEJANDRA SAJCHE JEREZ**

**PREVIO A OPTAR EL TITULO DE:  
TERAPISTAS DE LENGUAJE**

**EN EL GRADO ACADÈMICO DE TÈCNICO**

**GUATEMALA, JUNIO 2004**

**CONSEJO DIRECTIVO**

**Licenciado Riquelmi Gasparico Barrientos  
DIRECTOR DE LA ESCUELA DE CIENCIAS PSICOLOGICAS**

**Licenciada. Karla Emy Vela Díaz de Ortega  
SECRETARIO ESCUELA DE CIENCIAS PSICOLOGICAS**

**Licenciada Maria Lourdes González Monzón  
Licenciada Liliana Del Rosario Álvarez de García  
REPRESENTANTES DE CLAUSTRO DE CATEDRATICOS  
ESCUELA DE CIENCIAS PSICOLOGICAS**

**Licenciado Evodio Juber Orozco Edelman  
REPRESENTANTE DE LOS PROFESIONALES EGRESADOS**

**DE LA ESCUELA DE CIENCIAS PSICOLOGICAS**

**Estudiante Elsy Maricruz Barillas Divas  
Estudiante José Carlos Argueta Gaitàn  
REPRESENTANTES ESTUDIENILES**



**DE ORDEN DE IMPRESIÓN INFORME  
FINAL DE INVESTIGACIÓN**

10 de junio de 2004

**Estudiantes**  
Luisa Eloina Ortiz Paz  
Laiza Alejandra Sajché Jerez  
Escuela de Ciencias Psicológicas  
Edificio

Estudiantes:

Para su conocimiento y efectos consiguientes, transcribo a ustedes el Punto SEXTO (6º), del Acta VEINTIOCHO DOS MIL CUATRO (28-2004), de la sesión del Consejo Directivo del 03 de junio de 2004, que copiado literalmente dice:

**"SEXTO:** El Consejo Directivo conoció el expediente que contiene el Informe Final de Investigación titulado: **"DIFERENCIAS FONÉTICAS QUE EXISTEN ENTRE EL IDIOMA K'ATCHEKEL Y EL IDIOMA CASTELLANO"**, de la carrera de Terapia del Lenguaje, realizado por:

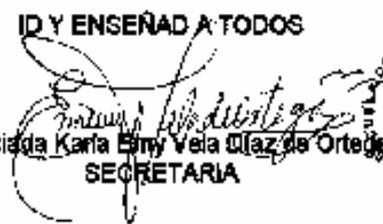
**LUISA ELOINA ORTIZ PAZ**  
**LAIZA ALEJANDRA SAJCHÉ JEREZ**

**CARNET No. 200016479**  
**CARNET No. 200016669**

El presente trabajo fue asesorado durante su desarrollo por la Licenciada Karla Carrera Vela y revisado por el Licenciado Marco Antonio García Enriquez. Con base en lo anterior, el Consejo Directivo **AUTORIZA LA IMPRESIÓN** del informe final para los trámites correspondientes de graduación, los que deberán estar de acuerdo con el instructivo para Elaboración Investigación o tesis, con fines de graduación profesional."

Atentamente,

**ID Y ENSEÑAD A TODOS**

  
Licenciada Karla Emy Vela Olaz de Ortega  
**SECRETARIA**



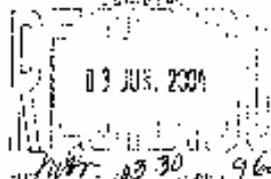
/Rosy



Guatemala, 28 de mayo de 2004

**INFORME FINAL**

Escuela de Psicología, Guate...  
CIEPS - 18-2004  
REG - 962-2007



SEÑORES  
CONSEJO DIRECTIVO  
ESCUELA DE CIENCIAS PSICOLÓGICAS  
CIEPS

SEÑORES CONSEJO DIRECTIVO

Me dirijo a ustedes para informarles que el Licenciado Marco Antonio García Enriquez, ha procedido a la revisión y aprobación del INFORME FINAL DE INVESTIGACIÓN, titulada:

**"DIFERENCIAS FONÉTICAS QUE EXISTEN ENTRE EL IDIOMA KAQCHIKEL Y EL IDIOMA CASTELLANO"**

ESTUDIANTE	CARNE No
Luisa Klina Ortiz Paz	200016479
Luzia Alejandra Sajche Jerez	200016669

CARRERA: Terapia del Lenguaje

Agradeceré se sirva continuar con los trámites correspondientes para obtener **ORDEN DE IMPRESION.**

Atentamente,

"UNIVERSIDAD DE GUATEMALA"  
*Mayra Lina de Alcaraz*  
LICENCIADA MAYRA LINA DE ALCARAZ  
EX ORIGINAL PARA

CENTRO DE INVESTIGACIONES EN PSICOLOGÍA - CIEPS - "Mayra Gutierrez"

c.c. Revisión/  
Archivo

MI DA:edr



*Emmy Lina de Alcaraz*



Guatemala, 28 de mayo de 2004

LICENCIADA  
MAYRA LUNA DE ALVAREZ, COORDINADORA  
CENTRO DE INVESTIGACIONES EN PSICOLOGIA  
CIEPs. "MAYRA GUTIÉRREZ"  
ESCUELA DE CIENCIAS PSICOLÓGICAS

LICENCIADA DE ÁLVAREZ:

De manera atenta me dirijo a usted para informarle que he procedido a la revisión del **INFORME FINAL DE INVESTIGACION**, titulado:

**"DIFERENCIAS FONÉTICAS QUE EXISTEN ENTRE EL IDIOMA  
K'ACHIQUEL Y EL IDIOMA CASTELLANO"**

ESTUDIANTE: CARNE No

Luisa Eloha Orúz Paz 200016479

Laiza Alejandra Sajché Jerez 200016669

CARRERA: Terapia del Lenguaje

Por considerar que el trabajo cumple con los requisitos establecidos por el Centro de Investigaciones en Psicología, emito **DICTAMEN FAVORABLE**, y solicito continuar con los trámites respectivos.

Atentamente,

"ID Y ENSEÑAR A TODOS"

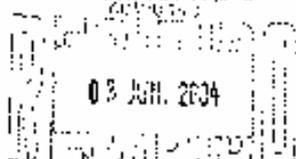
  
LICENCIADO MARCO A. GARCÍA ENRÍQUEZ  
DOCENTE REVISOR

c.c. Archivo  
Docente Revisor

MAGE:edr



Escuela de Ciencias Psicológicas  
Centro Vigilado de Investigación C.V.I.



10.30 Q6Z-02

Guatemala, 15 de junio de 2003.

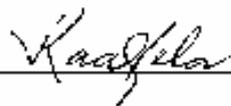
Licenciada  
Mayra Luna de Alvarez  
Departamento de Tesis  
Centro de Investigaciones en Psicología CIEPs. "Mayra Gutierrez"  
Escuela de Ciencias Psicológicas

Licenciada de Alvarez:

He tenido a mi cargo la asesoría del INFORME FINAL de investigación titulado: **"DIFERENCIAS FONÉTICAS QUE EXISTEN ENTRE EL IDIOMA KAQCHIKEL Y EL IDIOMA CASTELLANO"**, presentado por las estudiantes: Luisa Eloina Ortiz Paz con No. de carnet: 200016479 y Laiza Alejandra Sajché Jerez con No. de carnet: 200016669. El cual llena satisfactoriamente las condiciones con Terapia del Lenguaje, en tal virtud solicito que continúe con los trámites correspondientes.

Atentamente

"ID Y ENSEÑAD A TODOS"

  
\_\_\_\_\_  
Licenciada Karla Carrera Vela  
Docente Asesora



DE APROBACION DE PROYECTO DE  
INVESTIGACION Y NOMBRAMIENTO DE ASESOR

02 de junio 2003

Estudiantes

Luisa Eloína Ortiz Paz  
Luzia Alejandra Saiché Jerez  
Escuela de Ciencias Psicológicas  
Edificio

Estudiantes:

Para su conocimiento y efectos consiguientes, transcribo a ustedes el Punto VIGÉSIMO SEGUNDO (22°), del Acta DIECISÉIS GUIÓN DOS MIL TRES (16-2003), de Consejo Directivo de fecha veinte de mayo, que copiado literalmente, dice:

**"VIGÉSIMO SEGUNDO:** El Consejo Directivo conoció el expediente que contiene el Proyecto de Investigación titulado **"DIFERENCIAS FONÉTICAS QUE EXISTEN ENTRE EL IDIOMA K'ACH'IK'EL Y EL IDIOMA CASTELLANO"**, de la Carrera Técnica de **TERAPIA DEL LENGUAJE** realizado por:

LUISA ELOÍNA ORTIZ PAZ

CARNE No. 200016479

LUZIA ALEJANDRA SAICHÉ JEREZ

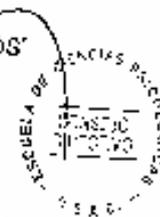
CARNE No. 200016669

El Consejo Directivo considerando que el proyecto en referencia satisface los requisitos metodológicos exigidos por el Centro de Investigaciones en Psicología -CIEPs-, resuelve aprobarlo y nombrar como asesora a la Licenciada Karla Carrera Vela y como revisor al Licenciado Marco Antonio García Enríquez?

Atentamente,

"DID Y ENSEÑAR A TODOS"

Licenciado Ronald Solís Zea  
SECRETARIO



Klady's

## DEDICATORIA

### A Dios:

Gracias porque en mi soledad tu has sido mi compañía  
Gracias porque en la lucha tu eres mi victoria  
Gracias porque en la oscuridad tu eres mi luz  
Gracias en mi tristeza has sido mi alegría  
Gracias porque en mis dudas tu has sido mi seguridad  
Gracias porque en mi cansancio tu has sido mi fuerza  
Gracias porque en mis metas tu has sido mi triunfo  
Gracias porque en cada día y en el sueño de cada noche estas tú presente en mi vida porque me custodias y me das sombra.

### A Virgen María:

Ya que tu has sido mi fortaleza, mi vida, mi valor, mi amiga y mi estrella en medio de este mundo, compañera y madre de toda mi vida.

### A mis Padres:

Agradezco todos los sacrificios y esfuerzos que han realizado a través de estos años con el fin de ayudarme y brindarme su amor y comprensión para lograr cada una de mis metas.

### A mi abuelita Margarita y tía Siria:

Gracias por estar presentes y compartir conmigo en cada momento de mi vida y sobre todo por apoyarme y brindarme todo el amor que se necesita para seguir adelante. Gracias a ustedes por ser mis segundos padres.

### A mis hermanas:

Por la ayuda brindada a lo largo de estos años de estudio y su amor y comprensión.

### A mi familia Misionera de Jesús:

Por su amor y apoyo en todo momento

### A Licenciadas:

Mireya, Irma, Luky, Carmen y Karla por su formación, apoyo y amistad.

## DEDICATORIA

### **A Dios:**

Por la fortaleza y sabiduría que me brindó durante estos años de mi carrera y porque siempre estuvo conmigo guiando mi camino.

### A mis padres:

Leonardo Sajchè Sosa y María Teresa Jerez de Sajchè.

Por su ejemplo, sacrificios y abnegación para hacer que se cumplieran mis aspiraciones.

### A mis abuelitos y tíos:

Por ser ejemplo de lucha, honradez y honestidad.

### A mis hermanos:

Edgar, Sergio, Quique, con cariño fraternal

### A mis sobrinos:

Por todo su cariño y alegría

### A Roberto Letona:

Por su amor , paciencia y apoyo incondicional.

### A mis amigas:

Luisa, Claudia y Zadia por compartir conmigo su amistad en todo momento.

### A la Universidad de San Carlos de Guatemala:

Por su formación profesional.

**PADRINOS**

**Licenciada**  
**Karla Amparo Carrera Vela**

**Licenciada**  
**Rosa Mireya Gularte Paredes**

**Arquitecta**  
**Carmen Roxana Macz López**

**Licenciada**  
**Silvia Guevara de Beltetón**

## INDICE

Prólogo .....	1
<b>CAPITULO I</b>	
INTRODUCCIÒN .....	2
MARCO TEORICO	
Antecedentes del Idioma Kaqchikel .....	3
Relación interpersonal.....	4
Fonología.....	5
Articulación .....	9
Clasificación .....	13
Causas de la diferencia fonética.....	14
Premisas.....	18
Hipótesis.....	19

## CAPITULO II

Técnicas e instrumentos	
Observación directa, Entrevista a profundidad.....	21
Test fonemático.....	22
Testimonios y Técnicas de análisis estadístico .....	23

### **CAPITULO III**

Presentación de Resultados	
Interpretación del Mecanismo del Habla.....	24
Interpretación del Test Fonemático.....	29
Interpretación del Cuestionario.....	37
Interpretación General.....	40
Testimonios.....	41

### **CAPITULO IV**

Conclusiones.....	58
Recomendaciones.....	56
Bibliografía.....	58
Glosario.....	60
Anexos	
Resumen	

## Prólogo

En estos tres años de estudio de la carrera técnica de terapia de lenguaje y con el deseo de aportar información que enriquezca el contenido de la misma, nos interesamos por un tema relacionado con las diferencias fonéticas que existen entre el idioma kaqchikel y el castellano razón por la cual nos decidimos a investigar sobre dicho idioma, ya que no existe ninguna orientación teórica relacionada con fonética del idioma maya kaqchikel. Durante el desempeño de la práctica supervisada, la mayoría de la población atendida con problemas de lenguaje era de origen maya, lo cual aumenta el valor de nuestra investigación.

Durante el desarrollo de la investigación fue difícil obtener material bibliográfico relacionado con los aspectos lingüísticos del idioma kaqchikel. Por lo cual se solicitó el apoyo de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, ubicada en la zona 1, donde se nos proporcionó bibliografía sobre el tema y se nos permitió realizar con ello el marco teórico de la investigación.

Para realizar este estudio se contó con la participación de 30 personas de origen maya kaqchikel con un nivel económico medio y bajo, con edades que oscilan entre 15 y 25 años, quienes nos proporcionaron su testimonio, fueron entrevistados y participaron en la aplicación de las dos pruebas, todas dirigidas a obtener información acerca de los idiomas Castellano y Kaqchikel

Al inicio de la misma la población estudiada mostró resistencia para proporcionar la información, pero conforme se les explicó el objetivo de la investigación, utilizando en muchas ocasiones la ayuda de un traductor, accedieron a brindar la información solicitada. De esta manera se obtuvo una de las partes, más importantes de nuestro trabajo.

El objetivo de la investigación fue dar a conocer la Variación Dialectal en el nivel de la fonología de los dos idiomas, también poder diferenciar los aspectos más importantes en la estructura fonética que causan los problemas de articulación.

Con este conocimiento previo de información sobre el idioma estudiado queremos despertar el interés hacia futuras generaciones para la realización de instrumentos de evaluación fonética, específicos para el idioma kaqchikel.

Esperando que esta investigación aporte una nueva visión sobre la apreciación y relación con la población maya hablante de parte del hispano hablante y en forma especial para la carrera técnica de terapia de lenguaje.

Queremos agradecer muy sinceramente la valiosa colaboración de personas que han confiado en dicha investigación por su colaboración, así mismo a Licenciada Karla Carrera Vela y Licenciado Estuardo Espinoza Méndez por su orientación y apoyo en la realización de la misma.

## CAPITULO I

### Introducción

La existencia del hombre está relacionada desde sus orígenes con la comunicación, manifestada en diversas formas y fue así como surgió la palabra como el instrumento que le permitió expresarse, las palabras fueron creándose y a su vez expresando conceptos de comunicación y dio origen al lenguaje como instrumento fundamental de comunicación dentro de su sistema social.

Guatemala es una de los países que cuentan con una gran riqueza cultural en lo que respecta a la comunicación, ya que es reconocido como un país multilingüe, en el cual existe una DIVERSIDAD de idiomas mayas con una estructura lingüística definida.

La diversidad de idiomas mayas respecto del lenguaje castellano dio el origen a una hipótesis y así fue que particularizamos una, dentro del contexto específico con respecto al hablante maya Kaqchikel. Ya que este idioma difiere del castellano, porque el parlante kaqchikel presenta dificultades al momento de comunicarse en el castellano, a causa de algunos factores que no son de origen articulatorio en cuanto a punto y modo; mas bien a factores sociales, culturales y económicos, dando como consecuencia una desvalorización por parte del ladino hacia el indígena, creando a su vez barreras en la comunicación.

Esta diferencia también se origina a causa de que cada idioma es particular y complejo en su articulación debido a una estructura fonética diferente. Los problemas a fines que podemos encontrar son el retraso lingüístico funcional, dislalias y alteraciones silábicas. En cuanto a las disciplinas afines a esta investigación encontramos la Lingüística, Psicolingüística y la Sociología.

Provocando así un “falso juicio”, muy apriorístico de parte del parlante castellanizado calificando al maya hablante con una inadecuada articulación, que tiene como resultado discriminación por parte de la población ladina hacia el indígena, dando origen a reacciones de aislamiento, falta de comunicación y baja autoestima.

La investigación contiene información sobre la estructura y articulación de los fonemas del idioma kaqchikel, realizando una comparación con cada fonema establecido en cada idioma y de esta manera brinda una perspectiva de atención al paciente maya hablante por parte del terapeuta de lenguaje, al cual se le proporciona una nueva herramienta de evaluación. Aportando un conocimiento teórico sobre la estructura fonética del idioma, facilitando al momento de la evaluación, diagnóstico y tratamiento de la población maya que se comunica con el idioma kaqchikel sobre los problemas relacionados con el lenguaje.

## **Marco Teórico**

### **1. Antecedentes Históricos del Idioma Kaqchikel**

“Los Kaqchikeles originales estuvieron asentados en una región localizada entre Joyana y Cubulco (anales 1953 : 80) en el tiempo del reinado del poderoso

K'iche Gucumatz ( 1,339 de nuestra era) las ramificaciones Xahil Zotzil y Tukuche vinieron a estar localizadas en el área de Chichicastenango conocida como Chuvila. La otra rama principal de los Kaqchikeles de la rama akahal, se estableció en San Martín Jilotepeque, otros pueblos akahales estuvieron localizados alrededor del Valle de Chimaltenango (incluyendo Santa Cruz Balanyá) la rama no akahal de los Kaqchikeles no estuvo unida desde los primeros tiempos al cacicazgo k'iche` como ya se menciona con anterioridad, el más fuerte y el más cohesivo de los grupos prehispánicos.

Tal como está documentado en el Popol Vuh, dentro de un trecho durante el reinado de Quicab en el año de 1,440 los K'iche's extendieron bastante su esfera de control conquistando bastante área del altiplano y las costas del pacífico. La mayor parte de la hegemonía k'iche' puede ser atribuido a la rama no akahal de los kaqchikeles ( Carmack en el año de 1,968 – 1981 ), durante el reinado de Quicab, la frontera Kaqchikel – Tzutuhil estaba entre Gumarcaah ( Utatlán ) y Chivilá (Chichicastenango) (Bocab) Chichicastenango estaba en la frontera de los kaqchikeles, aliados con los K'iches y los kaqchikeles akahales al este.

A finales del reino de Quicab ( 1470 D. C.) al cacicazgo k'iche' estaba demasiado sobrecargado para realizar una administración efectiva y muchos de los pueblos sometidos empezaron a sublevarse. Los aliados kaqchikeles rompieron relaciones con los K'iche's, abandonaron el área montañosa de Chichicastenango y se reestablecieron en Iximche' una fortaleza aproximadamente a 35 kilometros de distancia, surgieron guerras continuamente entre los grupos Kaqchikeles. Varios pueblos Kaqchikeles de los akahales habían caído anteriormente ante los otros kaqchikeles (San José Poaquil) (Paruxeche) Santa Cruz Balanyá etc. Y después habían sido establecidos los Kaqchikeles de Iximché ( Tecpán-Guatemala) y la gente de Sacatepéquez y San Martín Jilotepeque.

Tal como lo describe el pasaje incluido a continuación, los akahales les dieron a los Poqomames acceso a las tierras de Ayampuc como un factor disuasivo en contra del alineamiento de los Kaqchikeles de Iximche'

No duró mucho tiempo este imperio Kaqchikel entero; puesto que luego se sublevó la parte que hoy se llama Sacatepéquez que son: San Lucas, Santiago, Sumpango, San Pedro, San Juan Sacatepéquez y levantando otro rey le llamaron achi calel;.. y puso el asiento de su reino en el paraje que se llama Yam Puc, sobre que fue el pleito..... de los del modelo de los K'iche's en defender sus tierras pusieron indios en fronteras para defender sus tierras contra Tecpán Guatemala y por la cuenta de los de Tecpán-Guatemala tenían su frontera donde hoy es

Chimaltenango... pocos reyes pudieron ya controlar los de Sacatepéquez hasta la

entrada de los españoles ya que regían dos tierras más: Pero en este tiempo fue la venida de los Poqomanes... y los kaqchikeles de Sacatepéquez le dieron las tierras que tienen a sus espaldas; no permitiendo que pasen adelante y se juntaron con los de Tecpán-Guatemala y con eso cobrasen más fuerza...

( Ximenèz 1,929: 7667)." (1)

## **2.Relación Interpersonal:**

La dimensión conductual del lenguaje nos traslada a la consideración del lenguaje como comportamiento. Podemos distinguir dos sub-regiones en la comprensión y producción; ambas se evidencian cuando conversamos con un interlocutor.

Un análisis más detallado de ambos nos permite contemplar la existencia de otros planos. Con la lupa de la biología ésta conducta puede ser interpretada como un conjunto de elementos neuroanatómicos y fisiológicos funcionando cuando manejamos producimos o comprendemos señales lingüísticas.

Si son los instrumentos de análisis del comportamiento los utilizados, estudiaremos el tipo de condiciones previas que se dan en el inicio y desarrollo de una conversación, cuáles son los tipos de respuesta de los interlocutores y las consecuencias del comportamiento lingüístico

“ El enfoque conductual tendría como centro de interés el estudio de los procesos que el sujeto realiza cuando recibe una información lingüística, cómo la interpreta y cómo la organiza, también qué reacción tiene ante la sociedad que maneja el Idioma Castellano” (2)

Algunas conductas experimentadas socialmente por las personas de origen Kaqchikel son:

- Rechazo por parte de la población que no se comunica con su mismo Idioma
- Ser objeto de burla por la forma de comunicarse
- Timidez
- Se desvaloriza así mismo por su condición y cultura
- Presión por parte de la sociedad Castellana hablante, dado que no pueden expresarse libremente
- Baja autoestima

Dado a esas experiencias las personas indígenas actúan de manera indiferente y se muestran antisociales fuera de sus comunidades.

---

1 Lares De Calderón, Marta, Nabèy Nuwuj Guatemala Chimaltenango. Primera Edición 1995 Pp. 5y 6

2 Gorospe Arocena. Et. Al. Variación de las diferencias y la discapacidad en los trastornos del lenguaje el habla y la voz, Editorial INERSO Madrid España 1997 Pág. 22

“ Según la comisión de Oficialización de los Idiomas Indígenas de Guatemala menciona que el choque lingüístico afecta el normal desarrollo de las funciones cerebrales y más tarde esto será un freno para la completa realización de la persona” (3)

El hecho que los indígenas estén sumergidos en un ambiente lingüístico incomprensible para ellos provoca molestias psíquicas y una falsa interpretación de la realidad por lo cual perjudica la identidad cultural de un maya hablante, quien se siente no inteligente frente a los demás, lo cual le ha provocando un sentimiento que condiciona su actitud.

Para un indígena que encuentre a un grupo de personas que no hablen su idioma materno, esto le causará frustración, pero sí la comunidad habla su idioma será para él una sociedad que le produzca estabilidad y alegría.

Todos estos serán factores que situarán y definirán el ego individual y colectivo en el contexto histórico, cultural y lingüístico, por lo cual los hablantes tendrán más confianza en sí mismos debido a que tendrán más respeto y orgullo y a su vez la autoestima étnica contribuirá a que los recursos humanos sean imaginativos, creativos y competitivos.

### **3. Fonología:**

Para entender la definición de fonología de una manera más amplia fueron extraídas definiciones de varios autores:

“ Estudio o tratado acerca de los sonidos de un Idioma, bien sea en la fisiología y acústica de los mismos, o bien su evolución histórica. Es la rama de la lingüística, que estudia los elementos fónicos ( voz o sonido), atendiendo a su respectivo valor funcional dentro del sistema propio de cada lengua e intentando descubrir y establecer las reglas fonológicas que rigen un Idioma “ (4)

La fonología es la parte de la lingüística que trata del estudio de cómo están organizados los sonidos en el idioma, es decir la función de cada sonido el desempeño y la variación que sufre cuando está en algún ambiente o posición específica de la palabra.

Es la rama de la lingüística que estudia los sistemas fónicos de las lenguas, frente, a la articulación física del lenguaje.

Es el conjunto de sonidos articulados vocálicos y consonánticos interrelacionados entre sí, que establecen su valor por la posición que cada uno establece frente a los demás, en función de sus rasgos comunes y diferenciales.

---

3 Comisión de Oficialización de los Idiomas Mayas de Guatemala, Propuesta de modalidad de oficialización de los Idiomas Indígenas de Guatemala, Guatemala, Editorial Q'anjil 1998 Pág. 116

4 García Matzar,, Pedro Oscar et.al. Gramática del idioma Kaqchiquel, Antigua Guatemala: Asociación Proyecto Lingüístico Universidad Francisco Marroquín P.I.F.M Segunda Edición 1,999 Pp. 12- 14

#### Fonética:

Es el estudio de los sonidos que se producen al hablar, ya sea como se oyen o como se pronuncian. Podemos decir que es la encargada del estudio de cada sonido y la forma de articulación y su disposición a lo largo de cada prolongación sonora

Con esto se entiende que es el tiempo que se toma para la fonación de cada fonema.

Afonética Articulatoria: Es el órgano encargado del estudio de cómo se producen los sonidos en cada uno de los órganos que intervienen para el habla humana

1. Labios
2. Dientes
3. Reborde alveolar
4. Paladar
5. Paladar (blando)
6. Úvula
7. Ápice

8. Lámina
9. Dorso.
10. Faringe
11. Glotis
12. Cuerdas Vocales
13. Laringe
14. Esófago

#### Afonética Articulatoria:

Estudia como se producen los sonidos por los órganos humanos del habla.

#### Fonética Acústica:

Se refiere a las propiedades acústicas de las ondas sonoras esparcidas entre el hablante y el oyente

#### Fonética Auditiva:

Estudia cuales son los diferentes físicos del habla sobre el oído. Es la rama de la Lingüística que estudia la producción, naturaleza y percepción de los sonidos de una lengua.

### **3.3 Fonema:**

“ Son los sonidos que tienen la facultad de hacer una diferencia de significado. A estos sonidos también se les conocen como distintivos, porque hacen la distinción de significación entre una palabra y otra” (5)

Los siguientes cuadros presentan los fonemas consonánticos y vocálicos identificados. Los sonidos representados en los cuadros están escritos con el alfabeto fonético americano, inmediatamente después encuentra su equivalencia utilizando el alfabeto práctico.

Consonante:

Son los sonidos que se producen con algún grado de obstrucción, en cuanto al paso de aire por el canal bucal y sólo pueden pronunciarse combinados con una vocal, sin el auxilio de una vocal no tienen tono, ni acento.

Al hablar de las vocales hay que notar si la lengua está alta, mediana o baja, si la parte alta está en la parte anterior central posterior de la boca, y si los labios son redondeados o planos.

### “Cuadro fonémico consonántico” 6

Oclusivos simples	P	T		k	q	ʔ
Glotalizados		tʰ		kʰ	qʰ	
Africados simples		C	c			
Glotalizados		cʰ	c			
Fricativos		S	s		x	
Resonantes nasales	M	N				
Lateral		L				
Golpete		R				
Semivocales	W			y		

5 IDEM. García Matzar, Pedro . Pp12

6 IDEM. García Matzar, Pedro Oscar et.al Pp.23

### “Cuadro fonémico Vocálico” “7”

	tensa	i		U
Alta	relajada	I		U
	tensa	e		O
Mediana	relajada			
Baja	tensa		a	
		anterior	central	Posterior

				(redondeada)
--	--	--	--	--------------

### Alófonos:

Se le llama a las distintas pronunciaci3nes que tiene un fonema, un al3fono no tiene la capacidad de hacer distinci3n de significado porque es variante de un sonido

### Definici3n de variaci3n alof3nica

Es la variaci3n que tiene un sonido al ser pronunciado. Se distingue seg3n el ambiente en que se encuentra

Ejemplo: Fonema / b / es un sonido bilabial sordo y tiene dos al3fonos que son palabras [ b ] y [ p ] se encuentra al final de la palabra y en la mayor3a de los casos en variaci3n libre con el al3fono [ b ] que tambi3n se encuentra en los dem3s.

### Neutralizaci3n:

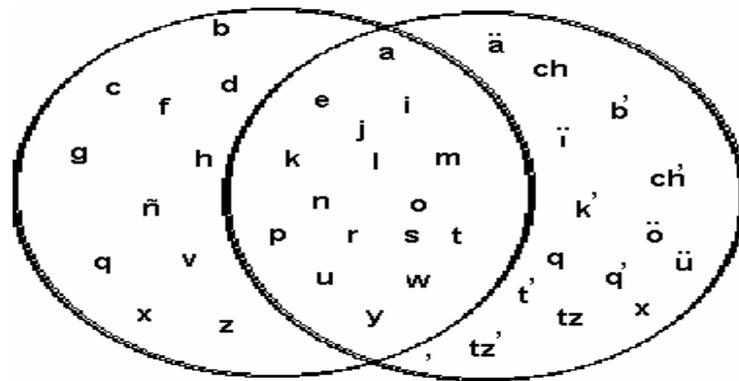
En la mayor3a de variantes en los fonemas /m/, se neutralizan con el fonema /n/ al final de las palabras, este proceso se revierte cuando la ra3z o base toma derivaci3n o flexi3n.

### Distribuci3n Complementaria:

Es cuando dos sonidos son m3s o menos parecidos y ocurren siempre en ambientes diferentes, se dice que nuestra distribuci3n complementaria, los cuales son variantes de la pronunciaci3n del mismo fonema ( al3fonos)

### Ambiente:

“Es cuando dos sonidos están en un mismo ambiente fonológico, para decir, que se encuentra con los mismos sonidos a su alrededor y para comprobar esto, se recurre a los pares mínimos, que son pares de palabras que tienen significado diferente y sólo difieren por el sonido” 8



### Articulación:

Estructura del Aparato Fonoarticulador

Consta de los siguientes órganos:

- Aparato Respiratorio
- Laringe
- Faringe
- Lengua
- El velo del paladar
- Labios y Mejillas

Función de cada uno de los órganos articuladores:

**Aparato Respiratorio:** este es el encargado de introducir el aire para el aporte necesario del oxígeno de la vida y su expulsión permite su modulación en la utilización de los fonemas utilizados para el lenguaje.

**Laringe:** se encuentra directamente en el extremo superior de la tráquea. Esta formada por el músculo tiroaritenoides es el que conforma a las cuerdas vocales que sirven como parte principal para la fonación.

**Faringe:** Es un conducto que tiene participación en la respiración y la fonación, se divide en tres sectores rinofaringe, orofaringe y hipofaringe, el

neumogástrico participa como estructura móvil del sistema articulador del habla.

**Cavidad Bucal y la Lengua:** Junto al velo paladar constituye el órgano responsable de la articulación de la palabra. Hacia arriba esta formada por la bóveda palatina, puede ser más o menos alta, la profundidad del paladar puede dificultar la articulación en caso que existe una desproporción es esta cavidad, también contiene los dientes efectuando la función de controlar el aire que pasa para su interior durante el habla. El imperfecto contacto entre ambas arcadas dentarias hace que la articulación pueda ser deficiente.

La lengua es un órgano muscular y mucoso responsable del punto y modo de la fonación de algunas consonantes ya que forma una parte muy importante para la fonación, en la parte inferior posee un pliegue mucoso o frenillo que si es corto limita sus movimientos.

**El velo Paladar:** es un pliegue móvil unido al borde posterior de la bóveda palatina forma parte de la división de la parte oral y nasal de la faringe. Su función principal es ocluir la nasofaringe para aislar las fosas nasales y en la fonación esta oclusión puede ser total o parcial dependiendo de los fonemas, una alteración funcional ocasiona una deficiente articulación.

**Labios y Mejillas:** Los labios son dos pliegues musculosos cutáneos situados por delante de las arcas dentarias, cada uno de estos músculos funcionan a manera de esfínteres cerrando, la abertura bucal o simplemente modificándola. Estos intervienen en la producción de los fonemas labiales.

Para poder articular fonemas, es indispensable que entren en actividad varios órganos:

La respiración tiene tres tiempos: inspiración, pausa y espiración ayuda a que se logre y permanezca vivo el organismo.

“Para esto intervienen una serie de órganos que cumplen con una función específica. La fonación es la producción de un sonido, el sistema de fonación encargado de la emisión de la palabra está formado por la laringe que se localiza en la parte anterior y superior del cuello, por delante de la faringe, debajo de los huesos hioides. En ellos actúan los pulmones, que son los encargados de impulsar una corriente de aire a los órganos que intervienen con su posición en el aparato articulador. Pero otros, pueden ejercer su acción

en algunos casos solamente, con laringe, cuando los fonemas no son sonoros.”(9)

Las alteraciones en el lenguaje oral son las consecuencias de un funcionamiento anormal, defectuoso, de uno, de varios o del conjunto de los elementos mencionaos. El sistema de articulación esta formado por el paladar, la lengua, labios y dientes los cuales funcionan como partes del sistema de resonancia.

---

9 Nieto Margarita Herrera, Anomalías del lenguaje y su Corrección México D. F. Editorial Francisco Méndez Otero, Quinta Edición 1991 Pp.61

### **División de los órganos articuladores:**

Los órganos articuladores según Bolaños, se dividen en activos y pasivos, los primeros desempeñan una parte activa en la articulación de las palabras y son las mandíbulas, los labios, la lengua y el velo del paladar. Los pasivos no se mueven, permanecen fijos y presentan los puntos de apoyo en los que se van a fijar los órganos activos durante la fonación se trata de los dientes, los alvéolos y el paladar duro.

### **Papel del aparato fono articulador:**

Siendo el sistema nervioso el centro que rige y que coordina toda actividad lingüística los centros motores primario y secundario envían los impulsos motores a través de las vías hasta los órganos de ejecución: la mano, si se trata de la escritura y el aparato fono articulador en caso de la palabra hablada. Este aparato es el encargado de la emisión de la palabra y está constituido en una gran variedad de órganos que se han agrupado en el sistema, en cuanto el papel fisiológico que desempeñan durante la fonación.

El papel de los órganos articuladores es muy importante en la fonación, ya que la secreción y deglución normal de saliva, lubrica los órganos de la articulación, contribuyendo de esta manera a una correcta y clara pronunciación de los fonemas.

### **Intensidad:**

Es la fuerza de la corriente del aire espirado, de la longitud de la cuerda vocal y de su constitución. Acústicamente depende de la mayor o menor amplitud de la vibración u oscilación (se le llama así al movimiento rápido de la cuerda vocal, produciendo así uno y otro lado de su posición de equilibrio) La intensidad se acrecienta por las vibraciones de las paredes de cavidades de resonancia y de la masa de aire acumulada en ellas.

Tono y altura:

Es la que da el sonido más agudo o más grave, depende de la frecuencia de las vibraciones, es decir, el número de ellas por segundo, siendo el sonido tanto más alto mayor sea el número de vibraciones. El tono varía en parte, por la velocidad de las corrientes y en lo personal determinada por el sexo, así como el largo y diámetro de las cuerdas vocales.

Timbre:

Es la propiedad que permite distinguir los sonidos de distintos instrumentos, aunque se produzca el mismo tono y con igual intensidad, la voz posee timbre diferente según los individuos, edad y el sexo. Depende de la caja de resonancia, de su constitución anatómica y de las alteraciones que en ella existan.

Duración o cantidad:

“Para ser perceptible a la apreciación acústica, todo sonido requiere de un mínimo de duración, los sonidos se aproximan o se alejan de él, de ese mínimo según la mayor y menor rapidez con que se habla. La cantidad varía con el estado emocional, el ámbito, la sociedad, la etnia, la edad y otros factores, de

acuerdo con principios fonéticos determinados que corresponden a la fonética dinámica.” (10)

**Punto y Modo de la articulación en el Idioma Kaqchikel :**

Manera de Articulación	Subtipos de maneras de Articulación	Modo	Puntos de Articulación							
			B	Lab. Den	Alv	Lap	Pal	Vel	Uv.	Glo
Oclusivos	Simple	sordo	p		t		k	K	q	?
	Glott.	sordo	p'		t'		k	k'	q'	
	Implo.	sordo							q	
	Aspira.	sordo	p`		t			K		
Africados	Simples	sordo			c	c				
	Glott.	sordo			c'	c				
Fricativos		sordo		f	s	s			x	
		sonoro	B	v						
	Nasales	sonoro	m		N					

Resonantes	Lateral	sonoro			l				
		sordo			l				
	Golpete	sonoro			r				
		sordo			r				
	Semi-vocal	sonoro	w				y		
		sordo	w				y		

### **Punto y Modo de la articulación en el Idioma Castellano:**

Tomando en consideración el modo de articulación, se agrupan de la siguiente manera:

**OCLUSIVAS :** M, N, Ñ; la salida del aire se efectúa por las fosas nasales.

**FRICATIVAS :** F, V, B, D, Z, C (suave), la S, Y, J, G, la interrupción que produce el fonema, no cierra completamente el paso del aire, sino que deja un pequeño espacio, por donde puede escapar, produciendo en su rozamiento un ruido mas o menos fuerte. Se les llama también, continuas. Son consonantes que se pueden prolongar tanto tiempo como dure la expiración.

---

10 OPCIT García Matzar, Pedro Oscar, Pp 33

**AFRICADAS :** CH, en su articulación existe, al principio, un contacto entre los órganos como si fuera oclusiva; pero después, al producirse el fonema, los órganos dejan una estrechez, que permite la salida del aire suavemente. El paso de la oclusión a la estrechez, es lo que caracteriza a estos fonemas. Se les llama oclusivofricativos.

**LATERALES :** L, LL, el aire escapa por el espacio que queda entre el borde de la lengua y los molares de los dos lados o de un solo lado, según la costumbre individual.

**VIBRANTES :** R, RR, el órgano activo en que la lengua realiza un movimiento vibratorio rápido simple en el primer caso y múltiple en el segundo fonema.

Cuando se realiza la articulación de las consonantes, las cuerdas vocales no entran en vibración, se les denominan fonemas sordos, como la P, t, k, y otros,

esto no quiere decir que no se les oye, o que esos fonemas sean menos intensos o mas suaves que los otros, sino que no existe sonido laríngeo.

“Cuando, por el contrario, van acompañados de sonido laríngeo se les llama fonemas sonoros, como la V, D, L, y otros. Se puede hablar transformando todos los fonemas sonoros en sordos.” (11)

### **Clasificación de los fonemas del Idioma Kaqchikel:**

Fonema / q' /

Es un sonido oclusivos uvular implosivo y tiene tres alófonos que son los siguientes [ʔ], [q'] y [q] en la mayoría de las variantes de alófonos [q'] y [q] se encuentra al final de las palabras (variaciones libres) [q']. En San Antonio Palopó en los mismos ambientes las variantes se encuentran solamente en el sonido.

Fonema / w /

Este es uno de los fonemas que tiene más variación. En total se pudo notar que tiene siete pronunciaciones que son las siguientes. [B], [x], [p], [f], [v], [w] y [w] El africano bilabial sonoro [B] se encuentra al principio de las palabras y ante las vocales posteriores (o,u). El africano velar [x] se encuentra al final de la palabra, después de vocales posteriores (o, u), el oclusivo aspirado [p] se encuentra al final de la palabra. El africano labiodental sordo [f] se encuentra al final de la palabra. El africano sonoro [v] generalmente se encuentra al principio y en medio de las palabras ante vocales anteriores (e,i) se puede encontrar cuando antecedentes de vocales posteriores y ante una vocal central baja cuando están seguidas de uvulares. El alófono /w/ se encuentra al final de la palabra.

---

11 Corredera Sánchez Tobías, Defectos en la Adicción Infantil. Editorial Kapelusz. Buenos Aires, Segunda Edición  
1958 Pp. 75

Fonema / P/

El fonema / P/ tiene como alófono [P] aspirado y /P/ simple, el aspirado se encuentra al final de palabra y ante consonante, y el simple se encuentra en los ambientes. En todos los dialectos se da el mismo fenómeno.

Fonema /T/

El fonema /t/ tiene dos alófonos que son /t / y /t /, el primero / t / se encuentra al final de la palabra y ante consonantes, el segundo simple, se encuentra en los demás ambientales

Fonema /Y /

El fonema / Y / es semi-vocal y tiene un alófono que es / y / éste alófono se encuentra solo al final [ y] simple, se encuentra al principio y en medio de las palabras

CAUSAS DE LA DIFERENCIA FONÉTICA:

Castellano	Kaqchikel
<b>P:</b> oclusivo, sordo,	<b>P</b> sordo, simple y Oclusivo
no existe	<b>P'</b> bilateral, simple, Globalizado y sordo
No existe	<b>P</b> oclusivo, glotal sordo y Uv.

Castellano	Kaqchikel
<b>T</b> dental, oclusivo, sonoro oral	<b>T</b> oclusivo, simple, alveolar sordo
no existe	<b>t`</b> oclusivo, simple Glotalizado y sordo
no existe	<b>t</b> oclusivo, aspir. Sordo y velar

Castellano	Kaqchikel
<b>K</b> velar, fricativo,	<b>K</b> Oclusivo, simple

sonoro y oral	Sordo, velar
no existe	<b>K</b> 'oclusivo, globalizado sordo y palatal
no existe	<b>K</b> Oclusivo, simple sordo, palatal
no existe	<b>K'</b> oclusivo, globalizado sordo y velar

Castellano	Kaqchikel
<b>Q</b> varia dependiendo la palabra	<b>q</b> oclusivo, simple sordo y Uv
no existe	<b>q'</b> oclusivo, Implo. Sorda y Uv

Castellano	Kaqchikel
<b>M</b> bilabial, alveolar, y nasal	<b>M</b> Resonante, nasal sonoro y bilabial

Castellano	Kaqchikel
<b>N</b> nasal y sonoro	<b>N</b> resonante, nasal sonoro y alveolar

Castellano	Kaqchikel
<b>L</b> alveolar, lateral sonoro y oral	<b>l</b> resonante, sonoro, alveolar y lateral
no existe	<b>l</b> resonante, golpete, sordo y alveolar

Castellano	Kaqchikel
<b>R</b> apicoalveolar, vibrante, simple, oral y sonoro	<b>R</b> resonante golpete, sonoro y alveolar
no existe	<b>R</b> resonante, golpete sonoro y alveolar
Castellano	Kaqchikel
<b>Rr</b> apicoalveolar,	

vibrante múltiple sonoro y oral	no existe
------------------------------------	-----------

Castellano	Kaqchikel
<b>W</b> varia dependiendo de las palabras	<b>w</b> resonante, semivocal sonoro y bilabial
no existe	<b>w</b> resonante, semivocal sordo y bilabial

Castellano	Kaqchikel
<b>Y</b> palatal, fricativo, sonoro y bucal	<b>Y</b> resonante semivocal sonoro y palatal
No existe	<b>Y</b> resonante, semivocal sordo y palatal

Castellano	Kaqchikel
No existe	<b>B`</b> fricativo, sonoro Bilabial

Castellano	Kaqchikel
<b>G</b> velar, fricativo, sonoro y oral	no existe

Castellano	Kaqchikel
<b>D</b> interdental, fricativo sonoro y oral	no existe

Castellano	Kaqchikel
<b>C</b> palatal, sordo africado y oral	no existe
no existe	<b>c</b> africados, simples sordos y velares
no existe	<b>c</b> africativos, glotalizados sordo y Lap.
no existe	<b>c´</b> africados, globalizados sordo y alveolar
no existe	<b>c´</b> africados, globalizados sordo y Lap.

Castellano	Kaqchikel
<b>F</b> Fricativo, labiodental sordo y oral	<b>f</b> fricativo, sordo, Labiodental

Castellano	Kaqchikel
<b>S</b> fricativo, predorso- dentoalveolar, convexo oral y sordo	<b>S</b> fricativo, sordo y Alveolar
no existe	<b>S</b> fricativo, sordo y lap.

Castellano	Kaqchikel
<b>X</b> velar, fricativo Sordo y oral	No existe
no existe	<b>x</b> fricativo, sonoro y Uv.

Castellano	Kaqchikel
<b>V</b> bilabial, fricativo, oral y sonoro	<b>v</b> fricativo, sonoro Labiodental

## Premisas

“ Los puntos de articulación de los fonemas varían según el sonido que les antecede, de acuerdo con la posición que tiene en la palabra”

Nieto Herrera, Margarita

“Siendo el sistema nervioso el centro que rige y que coordina toda actividad lingüística los centros motores primarios y secundarios envían los impulsos motores a través de las vías motilidad hasta los órganos de ejecución: la mano si se trata de la escritura y el aparato fonoarticulador en el caso de la palabra oral.”

Nieto Herrera, Margarita

El sistema de fonación es uno de los procesos indispensables del lenguaje, su función es la de producir la voz y controlar su calidad, tono, modulación e inflexión durante el discurso”

Jackson, Chevalier

“ El caso de los Kaqchikeles el nombre tiene su base en una historia que es resaltada en el Memorial de Tecpán Atitlán: el idioma Kachikel pertenece a la rama Kíche hoy conformada por los idiomas K'che 'tzútujil. Siákapense, Sakapulteco, Uspanteco, que hace 3 mil años era solamente uno.”

Jiménez Ardón Gerardo

“ La Fonética es el estudio de los sonidos que producen al hablar, ya sea como se oye o como se pronuncian; éstos se dividen en tres diferentes : Fonética articulatoria, Acústica y Auditiva “

García Matzar, Oscar

“ El idioma Kaqchikel como otro cualquier Idioma ha recibido una gran influencia del Castellano, a estos se debe que el Maya hablante utilice un gran porcentaje de vocablos del Castellano.”

García Matzar, Oscar

“ La variación alófonica es aquella que tiene un sonido al ser pronunciado este se distingue según el ambiente en que se encuentra”

Patal, Filberto

“ Fonema se denomina en Fonética a todas las corrientes las cuales son llamadas letras, ya sea sonoras o no, en cuanto son elementos utilizados para la producción oral “

Corredera Sánchez, Tobías.

### **Hipótesis**

La población Kaqchiquel **muestra dificultad al comunicarse** en el Idioma castellano **a causa de diferencias fonéticas** entre ambos y no por problemas articulatorios

### **Variable Dependiente**

“ Dificultad al comunicarse en el Idioma Castellano”

La razón por la cual se presentan las diferencias entre los dos idiomas se debe a que cada uno de ellos presenta una estructura fonética muy particular, es decir que en el Idioma kaqchikel existen fonemas con articulación glotalizada a diferencia del idioma castellano, ya que el idioma kaqchikel cuenta con 22 consonantes y 10 vocales, las cuales 5 de ellas son alofónicas.

A diferencia del idioma castellano, este maneja 21 consonantes y 5 vocales ninguna de estas alofónicas. Por lo tanto en cada idioma se utiliza diferentes puntos y modos de articulación de la palabra en su posición inicial, media y final

### **Variable Independiente**

“Diferencias fonéticas entre el idioma castellano y kaqchikel”

A raíz que existe una diferencia fonética entre la articulación de ambos idiomas, sabemos que el indígena kaqchikel y el ladino tendrán dificultades al momento de comunicarse, a causa de diferentes factores como el rechazo, aislamiento y burla, así también factores culturales debido a que el idioma ha ido cambiando de generación en generación, factores ambientales, ya que la

educación no contempla programas y prácticas bilingües en las escuelas, factores económicos porque muchos de estas personas si sus posibilidades lo permiten asisten a escuelas regularmente sin condiciones adecuadas. Además con el simple hecho de pertenecer a una comunidad indígena, se da una desvalorización por parte del ladino hacia el indígena, lo cual crea barreras de comunicación entre ambos parlantes

#### Indicadores de la Variable Independiente

- En el Idioma Kaqchikel existen 22 consonantes y 10 vocales.
- En el idioma Castellano existen 21 consonantes y 5 vocales.
- En el Kaqchikel existen fonemas relajados y glotalizados .
- Existen vocales con articulación diferente
- Los kaqchikeles colocan sus órganos articuladores (lengua, dientes, paladar), en posición diferente al castellano.
- En el Idioma Castellano solamente tiene una sola articulación .

#### Indicadores de la Variable Dependiente

- Existe cierta discriminación debido a su forma de hablar, ya que no es similar al castellano
- En el idioma castellano considera estas pronunciaciones como problemas sociales, ambientales, económicos y culturales
- No existen programas de educación bilingüe ni programas que contemplen su mismo idioma.
- Debido a la diferencia y dificultad de comunicarse con ambos idiomas se crean barreras en el proceso de comunicación
- Baja Autoestima

- Aislamiento
- Rechazo
- Timidez
- Inseguridad

## CAPITULO II

### Técnicas e instrumentos

Se utilizó una muestra al azar, dicho estudio se realizó en una población maya Kaqchikel hablante elegida para el estudio, la cual estaba conformada por 30 personas con edades que oscilan entre 15 y 25 años, las cuales residen en el Municipio de Tecpán Guatemala, del Departamento de Chimaltenango, son pobladores del Barrio el Xayá, integrantes de familias de una comunidad urbana, entre estos Mujeres y Hombres con escolaridad de básicos y diversificado y con una situación económica media y baja.

Instrumentos de Recolección de datos:

1. Observación directa: Consistió en la inspección que se realizó directamente a la población dentro del medio que se presenta, a fin de contemplar todos los aspectos inherentes a su comportamiento y características dentro del campo.

Este tipo de observación se hizo de manera natural y teniendo contacto a través de observaciones, comportamientos o intercambio de conversaciones, el motivo es más que claro, tratamos de estudiar si existen problemas de pronunciación al momento de hablar el idioma kaqchikel o el idioma castellano y una parte de ese estudio se hace a través de esta observación

En este caso se hizo contacto directo con la población observada permaneciendo en forma participativa.

2. Entrevista a Profundidad: Consistió en la recopilación en forma directa, cara a cara, es decir, el entrevistador obtiene datos del entrevistado siguiendo una serie de preguntas preconcebidas y adaptándose a las circunstancias que las respuestas del entrevistado le presenten. Las mismas preguntas tuvieron como motivo principal dentro de la investigación recavar información que se pudiera comprobar más adelante y a la vez tomar diversos puntos de vista de la misma población.

Mecanismo del Habla:

Esta prueba fue utilizada para la evaluación, de niños y adultos con dificultades en el lenguaje oral el cual, evaluó la estructura y funcionamiento de labios, dientes, lengua, paladar, úvula, orofaringe, velofaringe, fauces y la respiración, al momento de la fonación y de esta manera se descartan si existen problemas a nivel orgánico.

El motivo del mismo fue verificar si la estructura del aparato fonoarticulador se encuentra en perfectas o malas condiciones y de este modo se verificó si existen diferencias fonéticas entre el idioma kaqchikel y el idioma castellano.

También útil para identificar problema de tipo orgánico a nivel del aparato fonoarticulador.

Materiales: Paletas, linternas, pajillas, agua, metro, test, velas, fósforos.

## INTERPRETACIÓN

La siguiente evaluación sobre el Test de Mecanismo del Habla cuenta con cuatro interpretaciones, entre las cuales podemos observar los siguientes

estados: Óptimo, Bueno, Regular e inadecuado o limitado en base al funcionamiento y estructura del aparato fonarticulador

- Estructura del aparato fonético y función en perfecto estado: OPTIMO
- Estado inadecuado del aparato fonador pero con funcionamiento optimo: BUENO
- Estructura inadecuada y dificultad en el funcionamiento del aparato fonarticulador: REGULAR
- Estructura y funcionamiento que impide la inteligibilidad del habla: INADECUADO O LIMITADO

Test Fonemático:

Esta prueba consistió en la evaluación de la expresiones de cada uno de los fonemas en el idioma castellano en sus diferentes posiciones articulatorias de la palabra inicial, media y final.

Los indicadores que se constataron con esta prueba fueron las variaciones alófonicas, punto y modo de articulación en algunos fonemas. Así mismo se pretendió utilizarla para observar y medir que fonemas de la población presentan más dificultades, luego hacer un sondeo que nos mostrara los fonemas que son más difíciles de articular en la mayor parte de la población estudiada.

Materiales :

Test, lápices y lapiceros.

Testimonios:

Esta técnica fue utilizada para recopilar una parte de las experiencias personales, debido a que nuestro tema de investigación lo refiere, nuestro motivo al momento de utilizar los testimonios, fue el de conocer varios puntos de vista acerca de cómo en las familias se ha ido desarrollando un lenguaje materno, también se utilizó para obtener diversos puntos de vista, acerca de las modificaciones que el idioma ha sufrido con el pasar del tiempo.

Esto también nos permitió conocer sobre la diferente articulación de la población a pesar de pertenecer al mismo municipio y manejar el mismo idioma.

Técnicas de análisis estadísticos:

Los datos obtenidos se ordenarán en cuadros estadísticos con sus respectivas referencias de interpretación y gráficas circulares para sectorizar los resultados de la investigación de campo.

## CAPITULO III

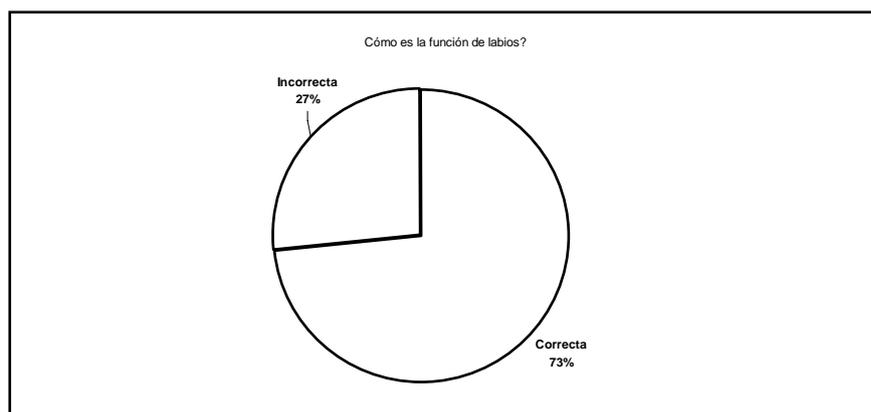
### Presentación y análisis de los resultados

Los resultados de las pruebas que a continuación se presentan son la base de nuestra investigación, debido a que su finalidad es evaluar objetivamente en la población estudiada, su aparato fonoarticulador y la articulación de fonemas comúnmente utilizados en el idioma kaqchikel , para así poder verificar o rechazar si las dificultades que las personas presentan al momento de pronunciar el idioma castellano son originadas a nivel orgánico o por propias diferencias y complejidad en el manejo de ambos idiomas a su vez.

Dichos cuestionamientos o ejercicios son de fácil manejo y rápida comprensión por parte de las personas que participan en la investigación. Los resultados como se podrá observar más adelante demuestran que la muestra estudiada tiene los resultados esperados, según el enfoque manejado en esta investigación.

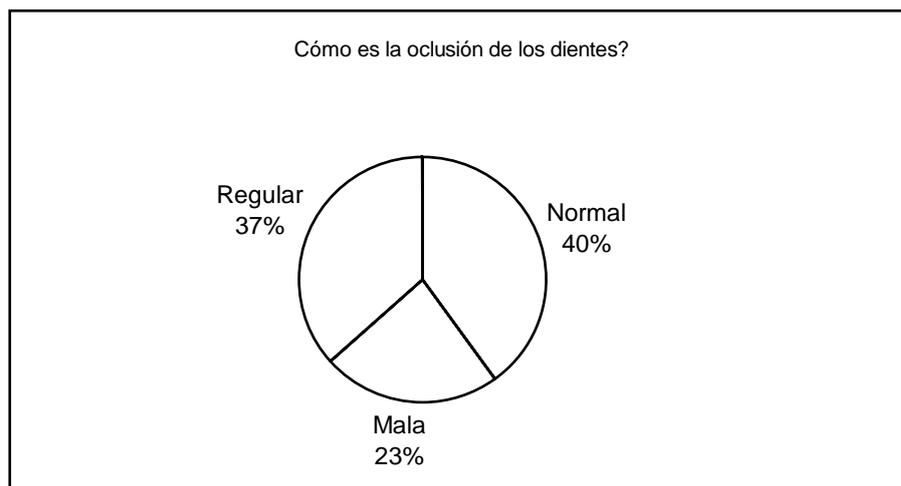
#### Mecanismo del Habla

1. La función de los labios en la mayoría de las personas maya hablantes es correcta en un 73% es decir se encuentra en un estado óptimo porque está en perfectas condiciones, y en el 27% es inadecuada debido a que la estructura y funcionamiento impide la inteligibilidad del habla.



**Fuente tomada del Test del Mecanismo del Habla.**

2. La oclusión de los dientes en un 40 % de las personas se encuentra entre lo considerado, bueno debido a que tienen estructura inadecuada pero funcionamiento óptimo, mientras que la minoría se encuentra entre lo inadecuado debido que hay ausencia de piezas dentarias, lo cual impide la inteligibilidad del habla.



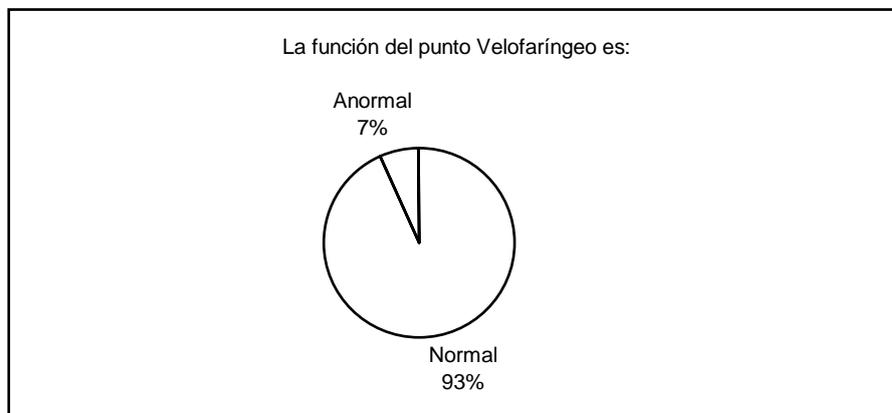
**Fuente tomada del Test del Mecanismo del Habla.**

3. En un 64% de la población, el tamaño de la lengua se encuentra en perfecto estado es decir un estado óptimo que se refiere a que la lengua cabe entre las arcadas dentarias; un 33% de la población se ubica en lenguas muy grandes, que son las lenguas que se desbordan alrededor de las arcadas dentarias y en donde se considera la estructura regular porque dificulta el buen funcionamiento y un 3% de la población tiene el tamaño de la lengua muy pequeña, que dificulta el habla, considerando así la estructura y funcionamiento inadecuado.



**Fuente tomada del Test del Mecanismo del Habla.**

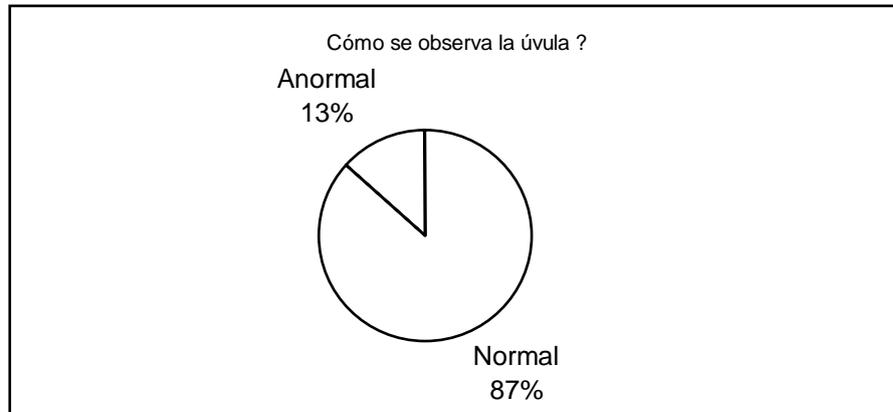
4. La función del punto velofaríngeo en un 93 % de la población, se encuentra en un estado óptimo debido a que la estructura está en perfecto estado y en el 7 % de los pobladores el funcionamiento es inadecuado porque su estructura no funciona correctamente.



**Fuente tomada del Test del Mecanismo del Habla.**

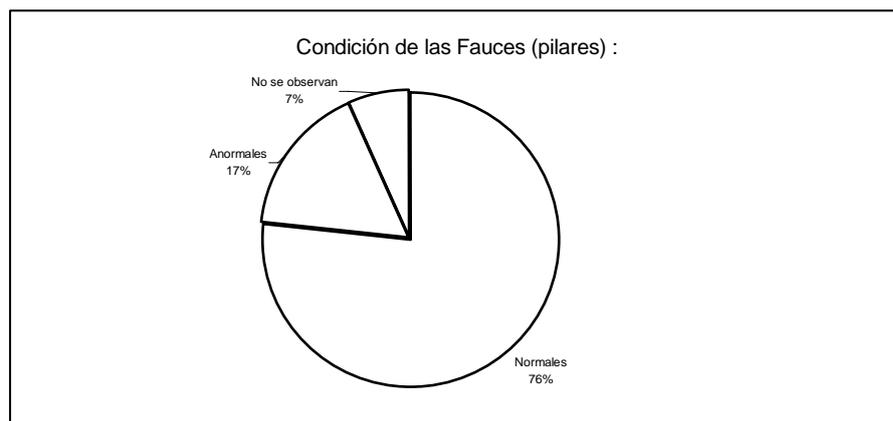
5. El tamaño de la úvula en 87% de la población se encuentra en un estado óptimo debido a que el tamaño y funcionamiento está en perfecto estado, el

13% de los pobladores presenta un tamaño y funcionamiento inadecuado que distorsiona la salida del sonido.



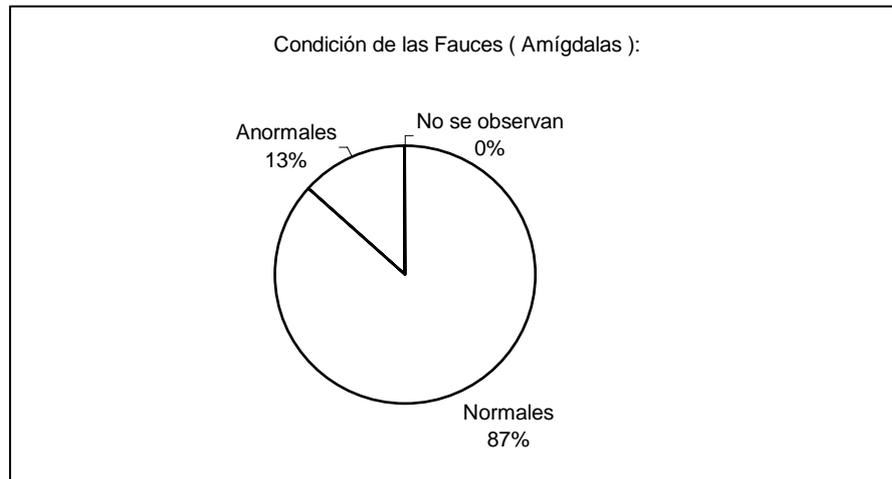
**Fuente tomada del Test del Mecanismo del Habla.**

6. La condición de las Amígdalas en el 87 % de las personas se considera en perfectas condiciones es decir en un estado óptimo y en un 13% de la poblaciones inadecuada porque la estructura se ve afectada por el tamaño grande que obstruye la del aire y hace que la voz y la fuerza con que sale sea diferente.



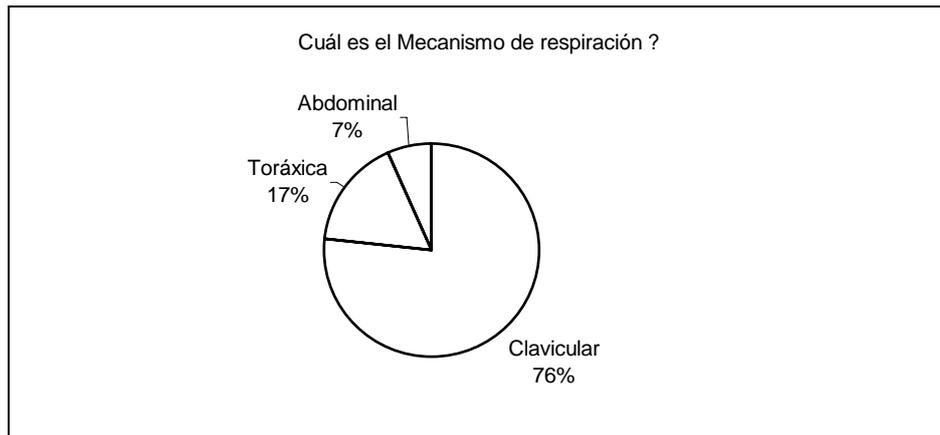
**Fuente tomada del Test del Mecanismo del Habla.**

7. La condición de los Pilares en un 76% de la población esta en perfecto estado, en un 17% es inadecuado porque el funcionamiento presenta limitaciones y en un 7 % de los pobladores, no se observan. En ocasiones no se observan por ser órganos que se encuentran en lo más profundo de la cavidad bucal y las personas no tienen la facilidad de abrir bien la boca para verlas.



**Fuente tomada del Test del Mecanismo del Habla.**

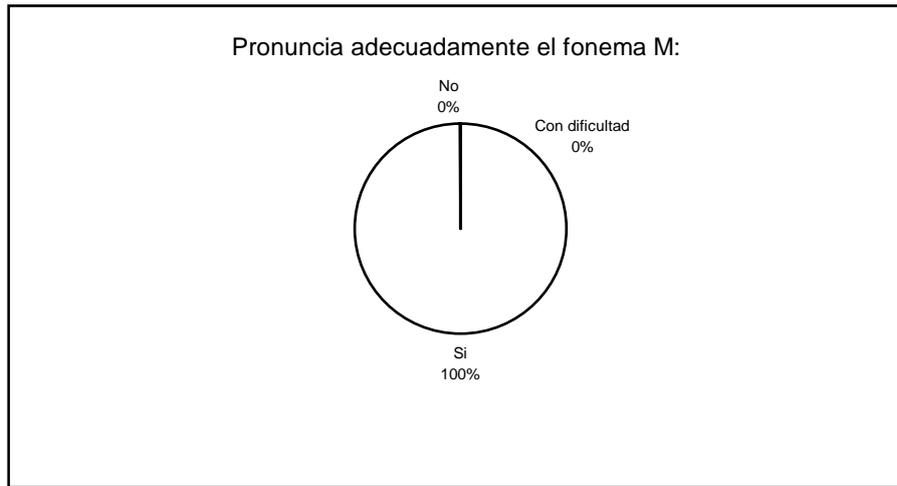
8. El 76 % de los pobladores tienen un mecanismo de respiración clavicular que se da a nivel superior del pecho y es la adecuada en mujeres, un 17 % de la población tiene un mecanismo de respiración torácica que es la que se da a nivel del tórax y es adecuada en hombres y el 7% de la población tiene un mecanismo de respiración abdominal, que es más común en niños. Si la respiración presenta dificultad y no se da como debe de ser en hombres y en mujeres, quiere decir que existe una respiración inadecuada.



**Fuente tomada del Test del Mecanismo del Habla.**

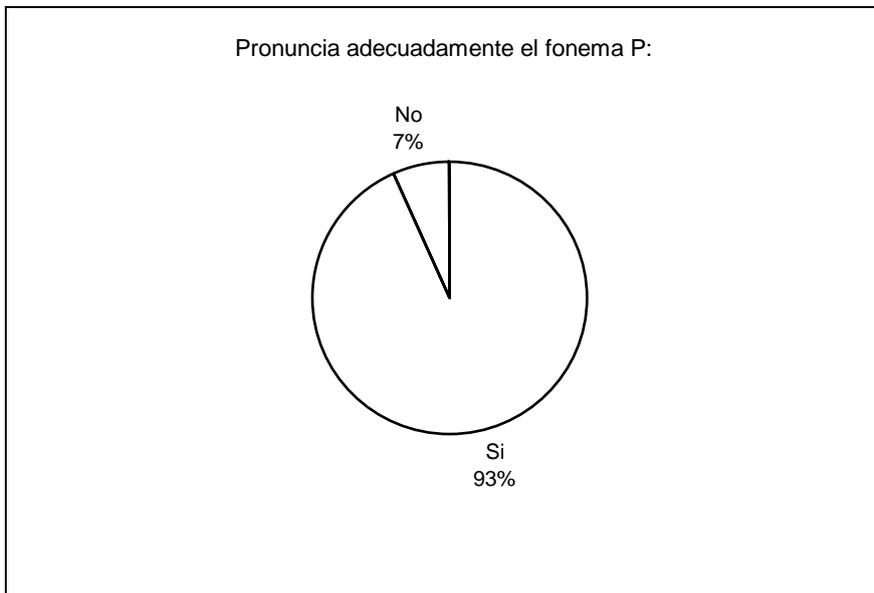
### Test Fonemático

1. El 100% de la población maya hablante pronuncia adecuadamente el fonema "M".



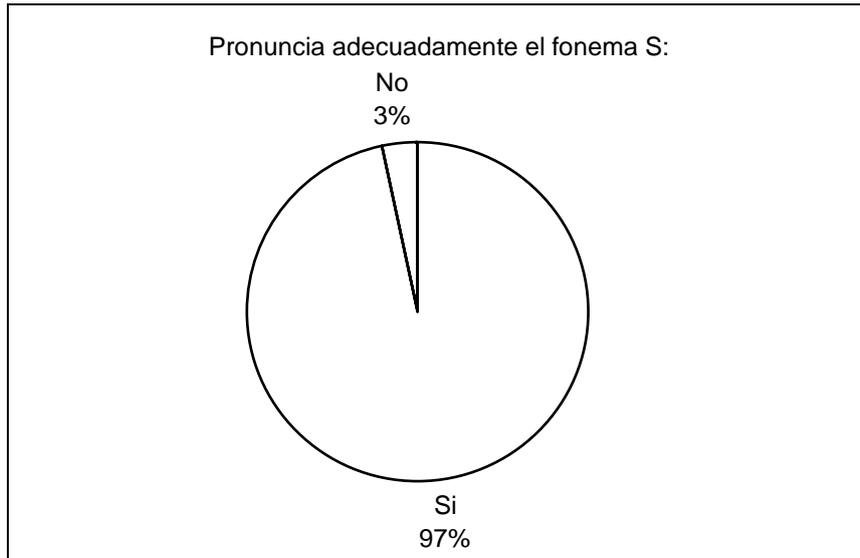
**Fuente tomada del Test Fonemático.**

2. El 93% de la población no tiene dificultad para pronunciar el fonema "P", el 7% restante si presenta dificultad porque distorsionan las palabras que lleven ese fonema.



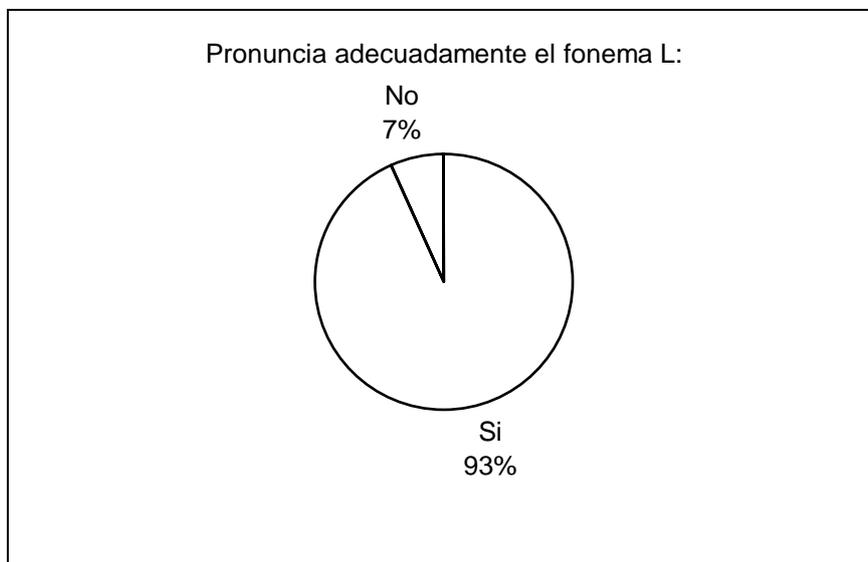
**Fuente tomada del Test Fonemático.**

3. El 3% de la población tiene dificultad para pronunciar el fonema "S" ya que lo omiten al momento de realizar una conversación, mientras que el 97% de la misma lo pronuncia adecuadamente.



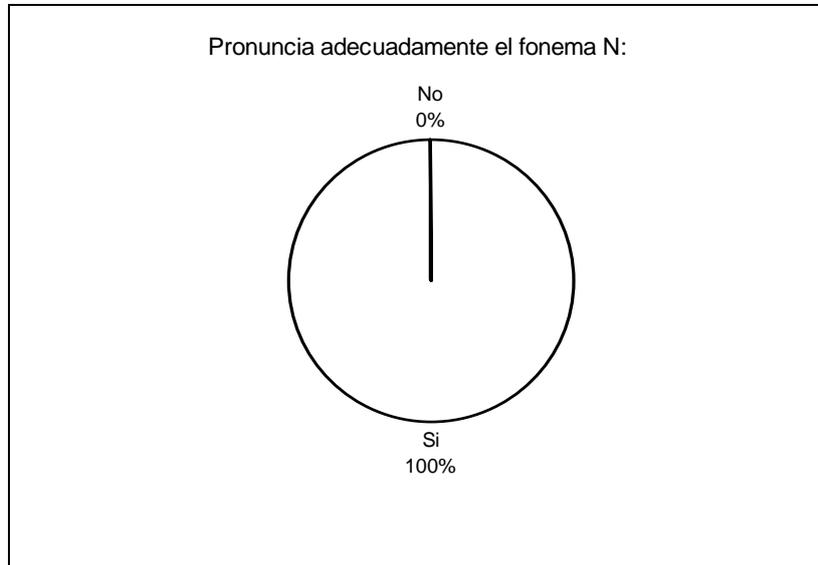
**Fuente tomada del Test Fonemático.**

4. El 93 % de la población pronuncia adecuadamente el fonema "L" y solo el 7% tiene dificultad al pronunciarlo ya que omite su pronunciación al momento de hablar kaqchikel.



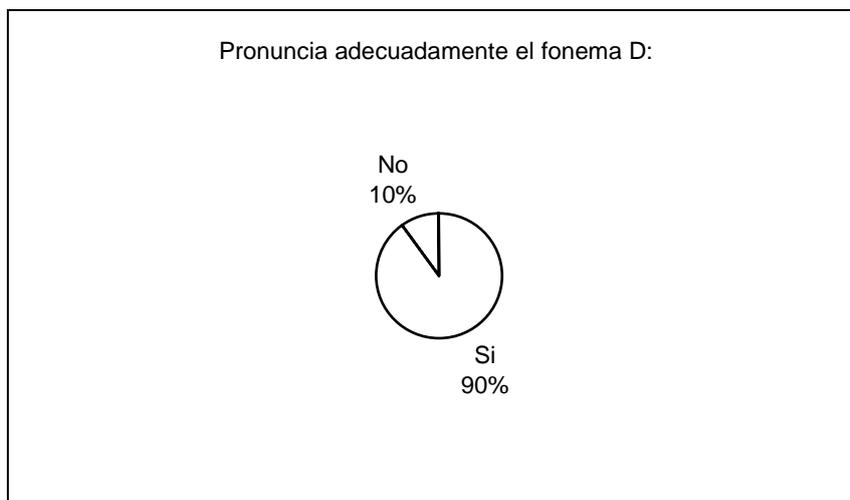
**Fuente tomada del Test Fonemático.**

5. El 100% de la población, es capaz de pronunciar sin ninguna dificultad el fonema "N".



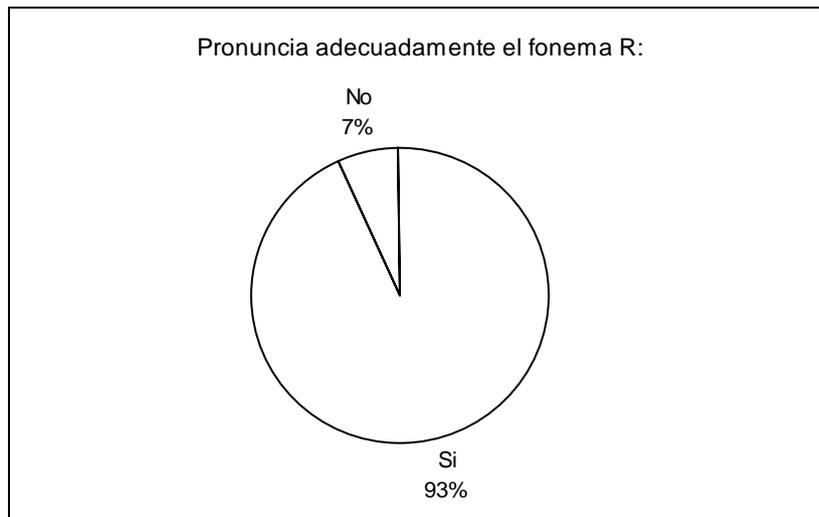
**Fuente tomada del Test Fonemático.**

6. El fonema "D", es pronunciado adecuadamente por un 90% de la población, solamente el 10 % no lo hace ya que distorsionan las palabras que tienen ese fonema.



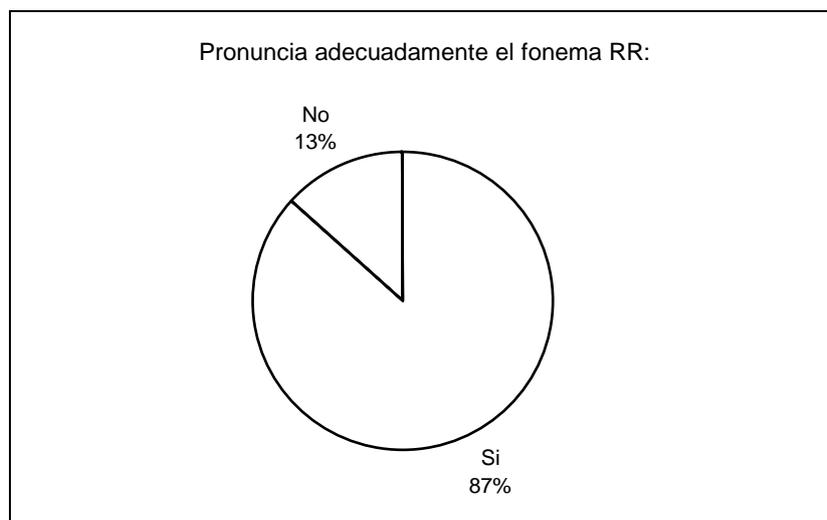
**Fuente tomada del Test Fonemático.**

7. El 93% de los pobladores maya hablantes pronuncia adecuadamente el fonema "R" y el 7% de la misma no lo, es decir lo omite en la pronunciación.



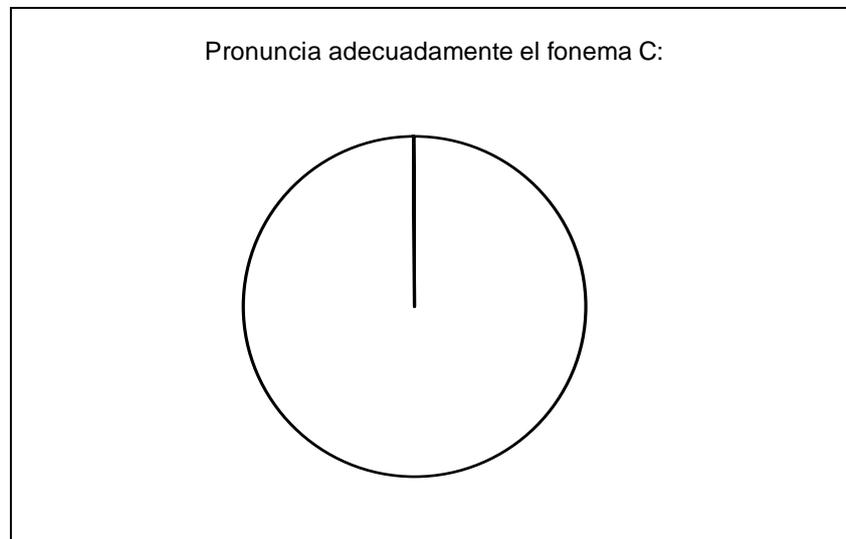
**Fuente tomada del Test Fonemático.**

8. Las personas que practican el idioma Kaqchikel, logran pronunciar en un 87% el fonema "RR" adecuadamente, mientras que el 13 % del mismo no lo hace adecuadamente, porque distorsionan las palabras.



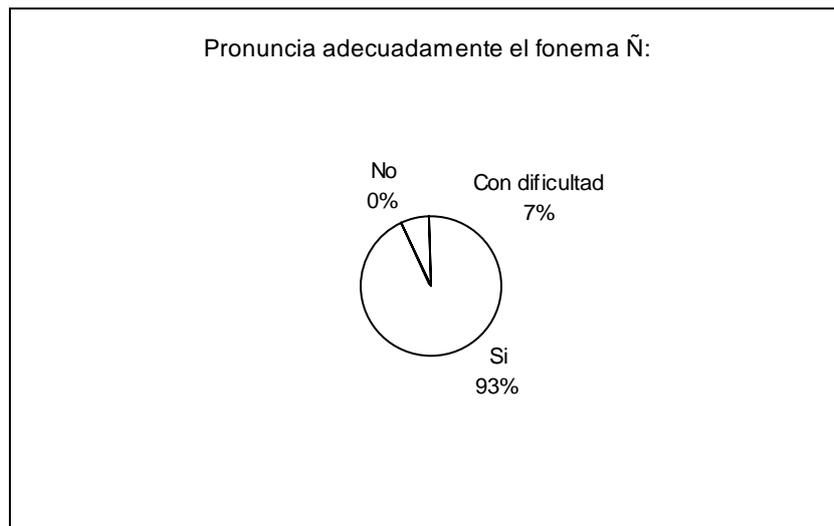
**Fuente tomada del Test Fonemático.**

9. El 90% de la población menciona el fonema "C" de manera adecuada, el 3 % no lo hace adecuadamente, porque lo sustituyen por otro fonema como la K, q, etc y el 7 % lo pronuncia con dificultad.



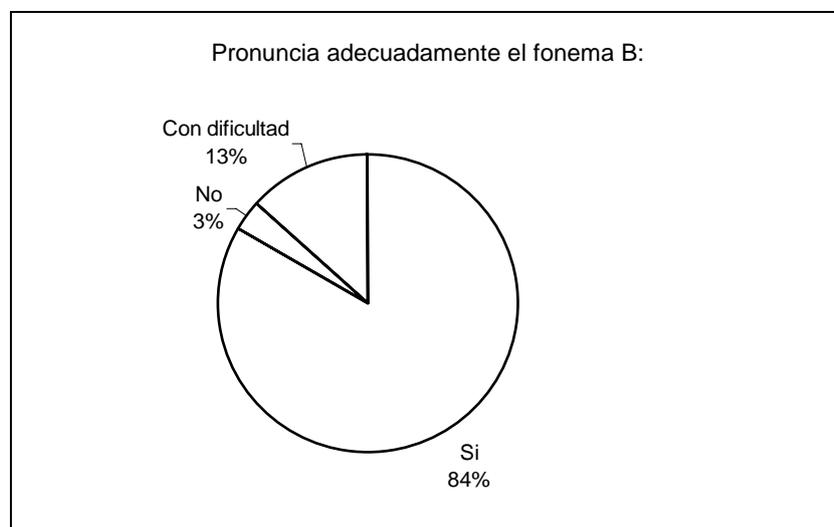
**Fuente tomada del Test Fonemático.**

10. El 93% de la población pronuncia adecuadamente el fonema "Ñ" y el 7% restante de la misma lo pronuncia con una leve dificultad porque algunas personas la omiten al momento de conversar.



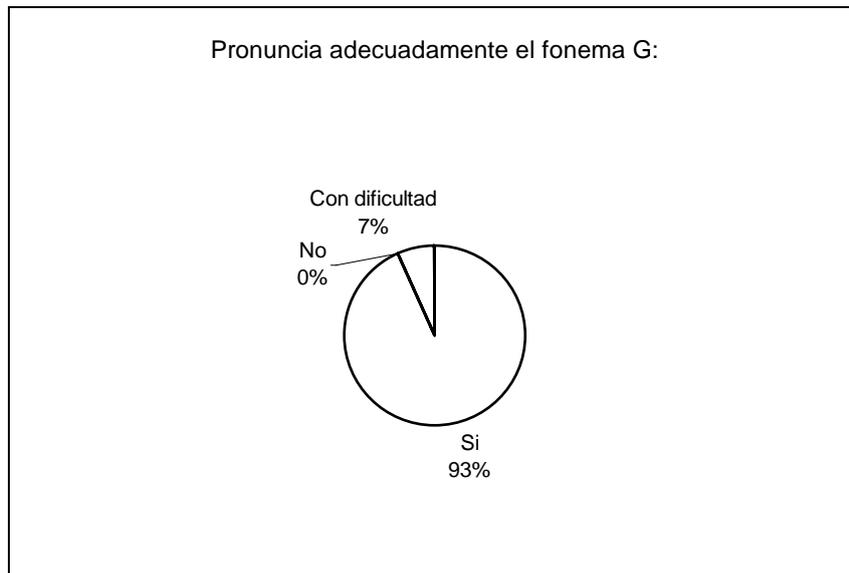
**Fuente tomada del Test Fonemático.**

11. El fonema "B" es pronunciado adecuadamente por un 84% de la población, en 3% es inadecuado y en un 13% es pronunciado con dificultad ya que es distorsionada la palabra que lleva ese fonema.



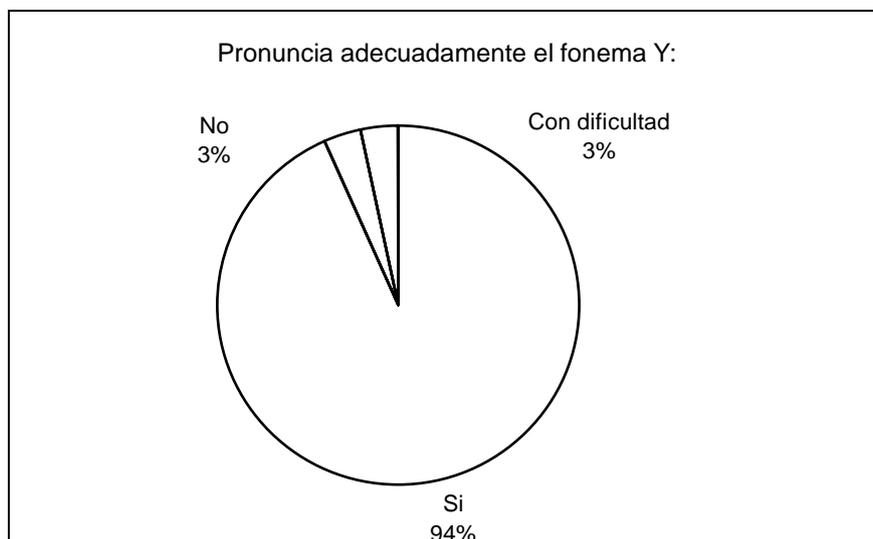
**Fuente tomada del Test Fonemático.**

12. El 93% de la población pronuncia de manera correcta el fonema "G" y se comprobó que solo el 7% de la misma lo pronuncia con dificultad y le adiciona algunos modos diferentes de pronunciación.



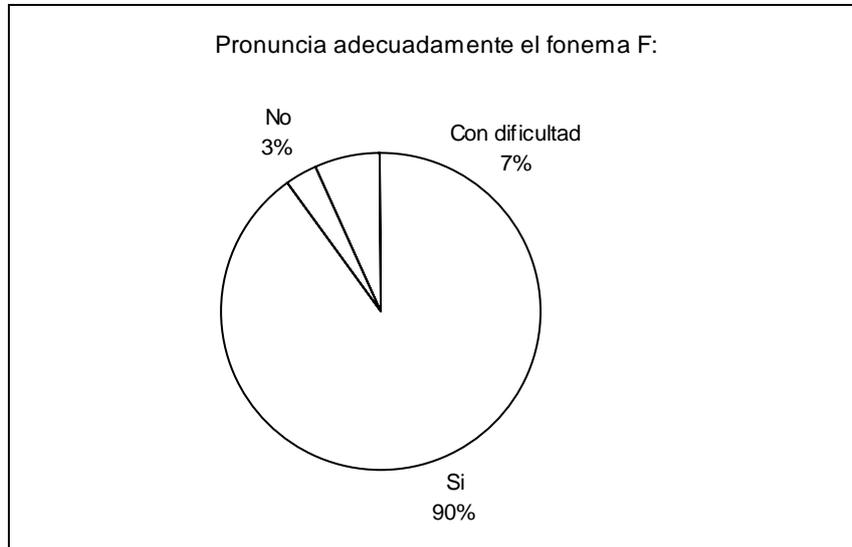
Fuente tomada del Test Fonemático.

13. El 94 % de la población pronuncia adecuadamente el fonema "y", mientras que el 3% lo hace inadecuadamente y el otro 3% lo hace con dificultad, esto se da porque algunas veces omiten y distorsionan las palabras al no pronunciarla adecuadamente.



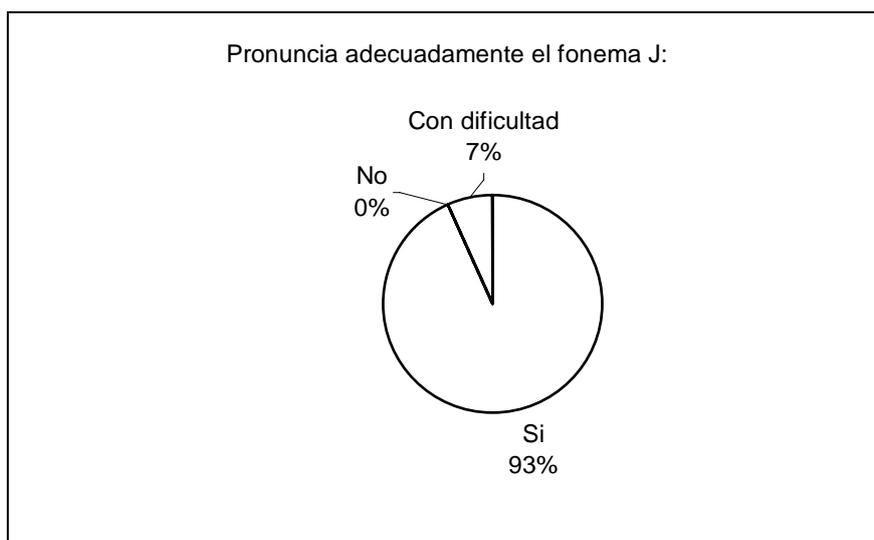
Fuente tomada del Test Fonemático.

14. El fonema "F" es pronunciado adecuadamente por un 90% de la población evaluada, en 3% es inadecuado y en un 7% es pronunciado con dificultad, es decir lo omiten en la pronunciación.



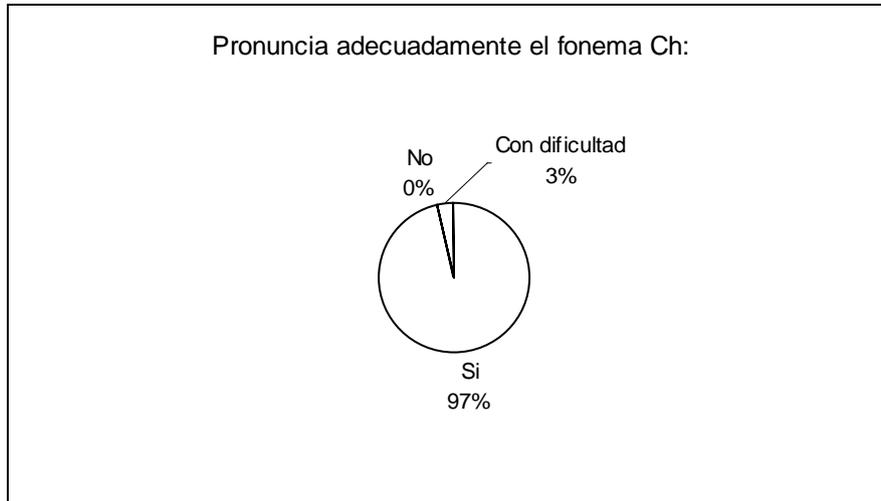
Fuente tomada del Test Fonemático.

15. En un 93 % de la población el fonema "J" es pronunciado adecuadamente, el otro 7% de la población lo pronuncia con dificultad es decir lo distorsionan ya que existen variantes de sonido.



Fuente tomada del Test Fonemático.

16. El fonema "CH" es pronunciado por la población de manera adecuada en un 97% y en un 3% es pronunciado con dificultad, esto quiere decir que es distorsionado en su minoría ya que tiene sus variantes de pronunciación.



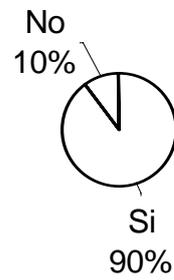
**Fuente tomada del Test Fonemático.**

### **Cuestionario**

El siguiente cuestionario consta de ocho preguntas abiertas, con el fin de obtener información sobre la percepción que tiene el maya hablante sobre su modo de comunicarse con una persona que se comunican con el idioma castellano

- 1.

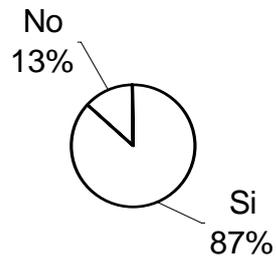
¿Habla usted el idioma Kaqchiquel y Castellano a la vez ?



Fuente: datos tomados de cuestionario

2.

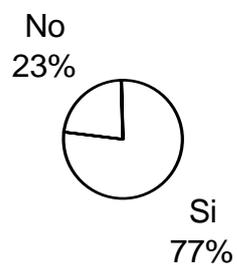
¿ Nota la diferencia en la pronunciación de algunas palabras que son del idioma castellano al momento de hablarlo?



Fuente: datos tomados de cuestionario

3.

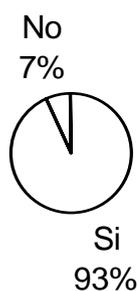
¿ Cree usted que hay rechazo por parte de las personas que hablan el Castellano hacia las personas que hablan el Kaqchikel ?



Fuente: datos tomados de cuestionario.

4.

¿Considera necesario que la mayoría de las personas manejen algún idioma Maya?



Fuente: datos tomados de cuestionario

5.

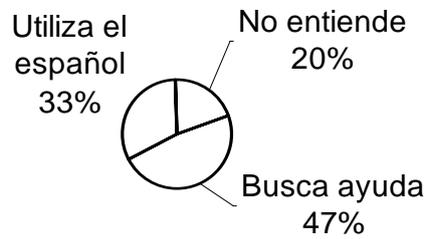
¿Cuál es su actitud o comportamiento al estar rodeado de personas que se comuniquen solamente con el Idioma Castellano?



Fuente: datos tomados de cuestionario

6.

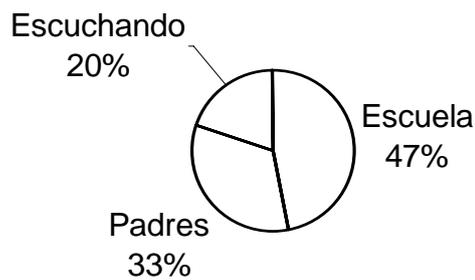
¿ Cuando una persona intenta comunicarse con usted sin hablar su idioma? ¿Cómo hace?



Fuente: datos tomados de cuestionario

7.

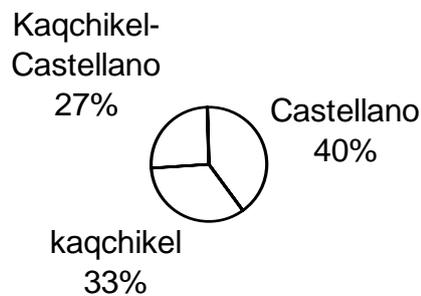
¿Cómo aprendió a hablar el idioma Castellano ?



Fuente: datos tomados de cuestionario

8.

¿Qué idioma utilizan más aquí en Tecpán ?



Fuente: datos tomados de cuestionario

## Interpretación general

Los resultados de la población maya hablante con respecto a la prueba del mecanismo del habla, muestra que la estructura y funcionamiento de los labios no presenta ninguna dificultad al momento de articular los fonemas, en cuanto al tamaño de la lengua se encuentra en perfecto estado ya que cabe entre las arcadas dentarias, en la estructura velofaringe se encuentra en un estado óptimo, la úvula se muestra de un tamaño y funcionamiento satisfactorio al igual que las amígdalas.

Referente a la estructura dentaria la población presenta una mala oclusión, debido a la falta de higiene, mantenimiento y un mal cuidado a las piezas dentarias, las cuales son extraídas a causa de la falta de información o por falta de recursos económicos a causa de la falta de información que no les permiten el cuidado de las mismas. Otras de las causas más significativas es la del patrón respiratorio inadecuado por parte de la mayoría de la población, provocando con esto un punto y modo inadecuado de articulación, no siendo estos factores causantes de una diferencia en la estructura del aparato fonoarticulador con relación a la población castellana.

En relación a la expresión de los fonemas /m/, /d/, /s/, /l/, /n/, /r/, /ñ/, /g/, /j/ y /f/ son articulados de manera adecuada respetando sus diferentes modos y posiciones en la palabra inicial, media y final en relación a los fonemas /b/, /rr/ y /c/ se puede indicar que existe una inadecuada articulación dando origen a diferentes posiciones articulatorias al momento de pronunciar los fonemas, con relación al fonema /ch/ se pudo observar que existe gran predominio del fonema ya que frecuentemente forma parte de la estructura de las palabras presentando diferentes modos de articulación de fonema intensa, prolongada o débil, provocando en ocasiones una inteligibilidad en el habla al momento de comunicarse con el idioma castellano.

Se pudo constatar que la población maya kaqchikel estudiada maneja los dos idiomas, la mayoría de las personas indican que el idioma kaqchikel fue aprendido en casa por sus abuelos o por sus padres, el castellano lo aprendieron cuando asistieron a la escuela de una forma obligada ya que los maestros solamente manejaban el idioma castellano, por lo cual para ellos es notable la diferencia entre los dos idiomas y consideran que existe un rechazo de parte del parlante castellano. Al no manejar el idioma castellano de

manera adecuada se ve en la necesidad de buscar ayuda para poder comunicarse, por lo cual es importante para ellos, según lo manifiestan que las demás personas manejen un idioma maya, especialmente el kaqchikel.

### Testimonios

Los testimonios fueron aplicados a 30 personas del municipio de Tecpán Guatemala; estos consistieron en preguntas sobre el aprendizaje y desarrollo de su lengua natal, Kaqchikel y el aprendizaje simultáneo con el castellano.

#### Testimonio No.1

Nombre : D.E.X.S.

Sexo : Masculino

Edad : 20

Ocupación : Cocinero

Procedencia : Tecpán Guatemala.

A mí me enseñó a hablar mi abuelito y mi abuelita, fueron los primeros que me enseñaron a hablar el español y el kaqchikel, lo dominé como a los 8 o 10 años y se me dificultó aprender los dos el Kaqchikel y el español igual, aprendí primero el Kaqchikel, fui a la escuela y mi maestra hablaba solo español y recibía mis clases en idioma español. Yo hablo bien cualquiera de los dos, o sea no me da dificultad ninguno. Se me dificulta hablar en publico los dos, tanto el Kaqchikel como el Español.

#### Testimonio No. 2

Nombre : E.H.C.F  
Sexo : Masculino  
Edad : 25  
Ocupación : Cocinero  
Procedencia : Tecpán Guatemala.

A mí me enseñaron a hablar el kaqchikel mis padres primero, después el castellano. Como a los 7 años dominé bien el kaqchikel y el español como a los 12 años. Me costó más aprender el kaqchikel. Estuve poco tiempo en la escuela, mi maestra hablaba solo español. En ninguno de los dos idiomas me cuesta pronunciar las palabras . Si podría hablar el castellano frente algún público.

#### Testimonio No. 3

Nombre : P.A.A.Q.  
Sexo : Masculino  
Edad : 20  
Ocupación : Trabajador de campo  
Procedencia : Tecpán Guatemala.

A mí me enseñaron a hablar desde un principio del kaqchikel mis padres y el castellano un poquito aquí en el lugar. Como a los 12 o 13 años empezaron a hablar ya los 2 idiomas . Se me dificultó más aprender el español y aprendí primero el kaqchikel. Fui a la escuela pero en ese tiempo la maestra no hablaba los dos idiomas solo el español nos enseñaba. En el kaqchikel casi todas las palabras dominamos y en el castellano ya hablando palabras más fuera de lo común se nos dificulta, pero entendemos. No se me dificultaría hablar en castellano enfrente de un público, ya que nunca me ha dado pena.

#### Testimonio No. 4

Nombre : C.E.R.B.  
Sexo : Masculino  
Edad : 25  
Ocupación : Cocinero

Procedencia : Tecpán Guatemala.

A mí me enseñaron a hablar el kaqchikel mis papás y el castellano en la escuela . Dominé el kaqchikel al año y el castellano hasta en la escuela , allí me enseñaron a los 6 años . Se me dificultó más el castellano . Sí asistí a la escuela, mi maestra hablaba y enseñaba solo en español. Hay bastantes palabras que no puedo pronunciar en el kaqchikel y en el castellano casi no tengo problemas. Si se me dificultaría hablar en castellano enfrente de un público ya que también falta algo así como valor, pero si lo domino.

Testimonio No. 5

Nombre : M.J.B.P.

Sexo : Femenino

Edad : 23 años

Ocupación : Ama de casa

Procedencia : Tecpán Guatemala.

A mí me enseñaron a hablar el kaqchikel mis padres y el castellano en la escuela. Logré dominar los 2 idiomas digo yo como a los 7 años. Se me dificulto aprender más rápido el español y aprendí primero el kaqchikel. Si asistí a la escuela pero mi maestra solo hablaba español, me dieron las clases en español. No hay palabras que se me dificulten pronunciar en el español ni en el kaqchikel. No se me dificultaría hablar en castellano enfrente de un público, lo domino bien.

Testimonio No. 6

Nombre : J.S.S.M

Sexo : Femenino

Edad : 25

Ocupación : Comadrona.

Procedencia : Tecpán Guatemala.

A mí me enseñaron a hablar el español de plano los españoles y la familia, el kaqchikel mis padres. Dominé los 2 idiomas casi a los 6 años. Se me dificultaron aprender los dos idiomas. Asistí solo un año a la escuela y la maestra hablaba solo español. Casi no hay nada de palabras que pueda

pronunciar en el kaqchikel y en el castellano tampoco. No tanto se me dificultaría hablar en público el castellano.

Testimonio No. 7

Nombre : D.T.M

Sexo : Masculino

Edad : 18

Ocupación : Trabajador del campo.

Procedencia : Tecpán Guatemala.

A mí me enseñaron hablar un poco el castellano cuando estuve en la escuela y el kaqchikel me lo enseñaron mis padres desde que yo nací. No mucho puedo el castellano aún pero más o menos la mitad. Se me dificultó más el castellano aunque me gusta más. Aprendí primero el kaqchikel. Si asistí a la escuela, mi maestra hablaba solo español y así fue como yo aprendí un poco cuando daba sus clases en español también. En el castellano me cuestan pronunciar muchas palabras y en el kaqchikel ya las pronuncio casi todas. Se me facilitaría más hablar en castellano que en kaqchikel delante de un público.

Testimonio No. 8

Nombre : L.R.X.S

Sexo : Masculino

Edad : 24

Ocupación : Trabajador del campo.

Procedencia : Tecpán Guatemala.

A mí me enseñaron a hablar el castellano en la escuela nacional supuestamente y el kaqchikel de nuestro pueblo, de nuestros padres, de nuestros tatarabuelos. Dominé los 2 idiomas de 10 años en adelante. Aprendí primero el kaqchikel. Si asistí a la escuela y mi maestra no hablaba los 2 idiomas. Recibí mis clases más que todo en español, no habían maestros que enseñaran en kaqchikel, hasta hace 5 años que ya trajeron algunos maestros que ayudan a la gente. Por el momento dominamos bien el kaqchikel, el castellano no mucho cuando hablamos ya de palabras del diccionario o sea más científicas. Dependerá de la experiencia al hablar enfrente de un público.

Testimonio No. 9

Nombre : S.A.J.X

Sexo : Masculino

Edad : 25

Ocupación : Trabajador del campo.

Procedencia : Tecpán Guatemala.

A mí me enseñaron el kaqchikel mis padres y el castellano lo aprendí en la escuela, logré dominar los dos idiomas como a los 6 años. No se me dificultó aprender ninguno de los 2 idiomas, yo puedo hablar y escribir los 2. aprendí primero el kaqchikel, si asistí a la escuela y el primer maestro que tuve si hablaba los 2 idiomas, pero los demás no, recibí mis clases en español. No encuentro ninguna dificultad en pronunciar palabras en el castellano o en el kaqchikel. La verdad es que no se me dificultaría hablar en público el español.

Testimonio No. 10

Nombre : M.R.C.V.

Sexo : Femenino

Edad : 24

Ocupación : Cocinera

Procedencia : Tecpán Guatemala.

A mí me enseñaron a hablar el castellano en la escuela y el kaqchikel con las señoras vendedoras, dominé el idioma castellano desde pequeña y el kaqchikel ya de grande. Sí asistí a la escuela y la maestra hablaba solamente el español. En el castellano no me cuesta pronunciar ninguna palabra, y en el kaqchikel solo algunas letras. No tendría ninguna dificultad en hablar el castellano o el kaqchikel en público.

Testimonio No. 11

Nombre : S.E.C.C.

Sexo : Femenino

Edad : 23 años

Ocupación : Ama de casa.

Procedencia : Tecpán Guatemala.

A mí no me enseñaron el castellano, solo lo aprendí trabajando y el kaqchikel si es nuestro idioma desde que nacimos, y mis padres eran los que lo hablaban, a los 15 años logré dominar los dos idiomas y se me dificultó más el español, porque no asistí a estudiar y solo aprendí en los lugares de trabajo. No asistí a la escuela. Muchas palabras me cuestan pronunciar en el castellano, ya que no es como nosotros lo hablamos. Si se me dificultaría hablar el castellano enfrente de un público como el de la iglesia o un campo.

Testimonio No. 12

Nombre : E.R.Q.G.

Sexo : Masculino

Edad : 24

Ocupación : Trabajador del campo.

Procedencia : Tecpán Guatemala.

A mí me enseñaron a hablar el castellano más que todo en la escuela y el kaqchikel en la casa con mis papás. Logré dominar los 2 idiomas como a los 8 años, y se me dificultó más el español que era el que no hablaban en la casa ya que solo hablábamos el kaqchikel. Si asistí a la escuela y mi maestra no dominada los 2 idiomas y si se tuvo un poquito de problema, ya que ella nos enseñaba solo en castellano y nosotros hablábamos en la casa solo kaqchikel, ella no hablaba los 2 porque era de Chimaltenango. Las palabras que se pronuncian en kaqchikel me cuestan casi todas, ya que el kaqchikel que se habla ahora ya está mezclado con el español, ya no es como antes, así como lo hablan mis abuelos ellos si lo hablan como era antes pero nosotros ya no. En el castellano ahorita ya no se me dificulta ninguna palabra. Se me dificultaría en una mínima parte hablar el castellano en público.

Testimonio No. 13

Nombre : R.T.M.C

Sexo : Masculino

Edad : 23

Ocupación : Vendedor de gasolina.

Procedencia : Tecpán Guatemala.

A mí me enseñó a hablar el castellano mi papá y el kaqchikel me enseñó una parte mi mamá, pero no mucho, todavía no los he logrado dominar los dos, se me dificulta más el kaqchikel, sí asistí a la escuela, mi maestra era bilingüe y me impartía mis clases en español. Las palabras del kaqchikel me cuesta pronunciarlas casi todas y en el castellano si todo lo puedo pronunciar. No se me dificultaría hablar en público el castellano.

Testimonio No. 14

Nombre : J.L.X.D

Sexo : Masculino

Edad : 24

Ocupación : Vendedor de gasolina.

Procedencia : Tecpán Guatemala.

A mí me enseñó a hablar el castellano y el kaqchikel mis padres, dominé los 2 idiomas supuestamente a los 6 años que es cuando uno empieza a hablar normal, normal. Se me dificultó hablar los dos idiomas igual, porque los 2 hablaban mis padres, asistí a la escuela pero solo a segundo primaria nada más, mi maestra hablaba los 2 idiomas y recibíamos las clases en los 2 dialectos. Las palabras que me cuestan pronunciar en el kaqchikel son casi todas y en el castellano igual también. Tal vez no se me dificultaría hablar en público el castellano, si lo podría hablar bien.

Testimonio No. 15

Nombre : S.K.P.

Sexo : Femenino

Edad : 20

Ocupación : Ama de Casa

Procedencia : Tecpán Guatemala.

A mí me enseñó a hablar el castellano mi mamá y el kaqchikel mi abuelita, aprendí a hablar bien el español a los 3 años y el Kaqchikel a los 5 años, aprendí primero el español. Si asistí a la escuela y mi maestra no habla los 2 idiomas, solo el español y recibí mis clases en español. No me cuesta pronunciar ninguna

Testimonio No.16

Datos Generales:

Nombre: J. G .M Sexo: Masculino

Edad : 24 años

Ocupación: Mesero

Procedencia: Tecpán Guatemala

El kaqchikel me lo enseñó mi finada mamá y mi finado papá, ellos se comunicaban así, en kaqchikel y me lo enseñaron. El castellano un poco ellos y más lo aprendí en la escuela, cuando empecé a estudiar pude dominar los dos idiomas. A los 12 años ya los hablaba muy bien, pero se me dificultó más el Kaqchikel aunque fue el primero que aprendí. Si asistí a la Escuela durante seis años y saque sexto grado, mi maestra me impartió las clases y nos las dió en castellano. Las palabras que más me cuestan pronunciar son del el Kaqchikel ya que son más difíciles que el Castellano, se me facilita más el Castellano en un 90 %. Se me dificultaría hablar en público con el kaqchikel, ya que es muy difícil y es más fácil con el Castellano.

Testimonio No. 17

Datos Generales:

Nombre: M. D. C. Y.. X

Sexo: Femenino

Edad: 17 años

Ocupación: Estudiante

Procedencia: Tecpán Guatemala

Pues mi mamá T. A. me enseñó los dos idiomas desde pequeña y no logre dominar bien el kaqchikel como a los diez años, pero se me dificultó más el kaqchikel. El primer Idioma que aprendí fue el castellano. Yo si asistí a la escuela y mi maestra si podía hablar los dos Idiomas. Mis clases las recibía en Castellano y la maestra hablaba en ocasiones un poco de kaqchikel. En el kaqchikel no me se todas las palabras sólo las más fáciles y en el castellano esas sí, me las se todas y no me cuestan. No se me dificulta hablar en público el castellano

Testimonio No. 18

Datos Generales:

Nombre: M. D. C. Y. X

Sexo: Femenino

Edad: 25 años

Ocupación: Ama de casa

Sexo : Femenino

Procedencia: Tecpán Guatemala

A mí me enseñó el castellano mi mamá y mi papá y el castellano mi papá desde pequeña pude dominar los dos idiomas y ninguno de los dos se me dificultaron. Aprendí de primero el kaqchikel. Yo sí asistí a la escuela y mi maestra no hablaba los dos idiomas solamente el español, no se me dificultan la pronunciación de ninguno de los idiomas porque los dos los hablo bien. Sí se me dificultaría hablar en castellano, porque nunca he pasado a hablar ante muchas personas.

Testimonio No. 19

Datos Generales:

Nombre: J. F. X.

Sexo: Masculino

Edad: 22 años

Ocupación: Campesino

Procedencia: Tecpán Guatemala

Mayormente me enseñaron el español en la escuela y el kaqchikel mi Papá, yo puedo hablar también, el español ni mucho el kaqchikel, pero el que me cuesta más es el español, yo aprendí de primero el kaqchikel y los dos se me dificultaron. Como a los doce años ya pude hablar los dos idiomas. Estuve como dos años en la escuela, pero la maestra sólo hablaba el español. En el kaqchikel digamos que la gente que habla conmigo sí lo entiende y no me

cuesta decir las palabras, pero el Castellano me cuesta un poco, ya que no lo hablo en el campo. Medio podría hablar en público el idioma castellano.

#### Testimonio No. 20

##### Datos Generales:

Nombre: M. D. J..X. T

Sexo: Femenino

Edad: 25 años

Ocupación: Comadrona

Procedencia: Tecpán Guatemala

El castellano me los enseñó a hablar mi maestra y el kaqchikel mis padres, pude dominar bien los dos Idiomas a los 8 años y el que más se me dificultó aprender fue el castellano. El idioma que aprendí de primero fue el kaqchikel. Yo sí asistí a la Escuela mi maestra no era bilingüe solo hablaba el castellano. Todas las palabras del castellano las se decir, ahora en el kaqchikel sí me cuestan digamos “ Cu a lej “ en el hablado todo es fácil, pero en la escritura cuesta un poco, porque es diferente cuando uno habla, en cambio ya en la escritura varía porque se escribe de una manera y se lee de otra manera pero las que más cuestan son las que van la “ jji ” (sonidos guturales). A mi no me cuesta hablar en castellano ante muchas personas.

#### Testimonio No. 21

##### Datos Generales:

Nombre: P. CH. J.

Sexo: Masculino

Edad: 16 años

Ocupación: Despachador de Gasolina

Procedencia: Tecpán Guatemala

A hablar el kaqchikel se aprende de la familia, digamos los abuelitos, se aprende como ellos hablan y el castellano mis padres, a los diez años pude dominar los dos idiomas. El idioma que aprendí de primero fue el castellano. Sí fui a la Escuela, la maestra solo hablaba castellano. En el kaqchikel me cuesta pronunciar la mayoría, algunas que otras, las sé pronunciar ya que mis padres casi nunca me hablaban en kaqchikel y en el castellano las puedo pronunciar todas. Si sé me dificultaría hablar en público en el Idioma castellano por los nervios, pero no porque no se hablarlo.

#### Testimonio No. 22

Datos Generales:

Nombre: S. T. M.

Sexo: Masculino

Edad: 18 años

Ocupación: Campesino

Procedencia: Tecpán Guatemala

Mis padres me enseñaron a hablar el kaqchikel desde niño y después me enseñaron el español, a los cinco años de edad pude dominar muy bien los dos Idiomas, aprendí de primero el kaqchikel. Si asistí a la escuela desde pequeño, mi maestra dominaba los dos idiomas, aunque impartía las clases en el castellano, Se me dificulta decir palabras en el castellano y se me dificulta hablar en español delante de un grupo no podría.

#### Testimonio No. 23

Datos Generales:

Nombre: Y. B. H.

Sexo: Masculino

Edad: 22 años

Ocupación: Vendedor del mercado

Procedencia: Tecpán Guatemala

El kaqchikel me lo enseñaron mis Abuelitos porque mis padres no me lo repasaban y el español como normalmente lo hemos aprendido todos con mis papás, el kaqchikel lo domine a los doce años y el castellano desde chiquito, él primer Idioma que aprendí fue el castellano. Yo sí asistí a la escuela pero solo a primero no más, mi maestra no hablaba los dos idiomas solamente el castellano. En kaqchikel solo son unas cuantas palabras, no son todas, inclusive entiendo y puedo hablarlo y en él castellano todas las palabras y no se me dificultaría hablar en público en castellano.

Testimonio No. 24

Datos Generales:

Nombre: D. P. S.

Sexo: Femenino

Edad: 22 años

Ocupación: Tejedora

Procedencia: Tecpán Guatemala

A mí me enseñaron a hablar el castellano mis padres y en la escuela, el kaqchikel con una niña que trabajo conmigo tejiendo, desde pequeña logre dominar el castellano ya de grande aprendí el kaqchikel ya que mis padres nunca no los enseñaron. El idioma que aprendí de primero fue el castellano, sí asistí a la escuela desde los siete años, mi maestra no sabia los dos idiomas solamente el castellano y en ese mismo idioma nos dio las clases. Las palabras que cuestan pronunciar en el kaqchikel son las que comienzan o terminan con " sij ", ahora en el Castellano no me cuesta la pronunciación de las palabras. A mí no se me dificultaría hablar en castellano ante un público aunque en kaqchikel sí un poquito, porque me cuesta pronunciarlo.

## Testimonio No. 25

### Datos Generales:

Nombre: J. X. S.

Sexo: Masculino

Edad: 25 años

Ocupación: Estudiante

Procedencia: Tecpán Guatemala

Mis padres me enseñaron a hablar el kaqchikel desde muy pequeño, solamente con éste Idioma se comunicaba uno en la casa y el castellano también mis padres sólo que cuando comencé a ir a la escuela, también me ayudo mi maestra. Logré dominar los dos idiomas como a los nueve años y se me dificultó mucho el español porque ya lo aprendí hasta después, aunque lo hablo bien ya que en el pueblo solo se habla el español entonces uno lo tiene que aprender. Sí asistí a la escuela desde los seis años, la maestra no hablaba los dos idiomas solamente el español. Ahora no se me dificulta decir tanto las palabras en castellano como antes, ya que lo escucho más, pero en el kaqchikel desafortunadamente a habido mucha mezcla y ya no se habla el verdadero kaqchikel como yo lo aprendí desde pequeñito con mis padres y abuelos, entonces no se me dificulta ninguna palabra en kaqchikel y no se me dificultaría hablar en castellano porque he asistido a la escuela y allí nos hacen perder el miedo para hablar en castellano y nos corrigen, algunas palabras que no pronunciamos adecuadamente.

## Testimonio No. 26

### Datos Generales:

Nombre: D. T. Y.

Sexo: Masculino

Edad: 25 años

Ocupación: Agricultor

Procedencia: Tecpán Guatemala

El kaqchikel me lo enseñó mis papás y el castellano también ellos, en el trabajo logre dominar los dos idiomas, de primero el kaqchikel desde patojo o sea desde niño y a los quince años logre el castellano. Aprendí de primero el kaqchikel. No asistí a la escuela pues donde vivía antes me quedaba muy lejos en ese entonces, ahora porque ya hay camino, pero antes no y además los padres no lo mandaban a uno, lo ponían pero a trabajar para poder comer medio bien porque tenía muchos hermanitos. Por el momento casi ya no nos cuesta pronunciar las palabras del castellano son algunas, pero ahorita no se me vienen y el kaqchikel todas son fáciles porque ese es el idioma que manejo desde güiro. No se me dificultaría tanto hablar en público el castellano, pero se me facilitaría más en kaqchikel.

#### Testimonio No. 27

Datos Generales:

Nombre: M. T. R. P. S.

Sexo: Masculino

Edad: 21 años

Ocupación: Perito Contador

Procedencia: Tecpán Guatemala

Pues a mí me enseñaron el kaqchikel mis padres, el castellano también me lo enseñaron en la casa, pero más mi padre, aunque también lo termine de reforzar en la escuela, en ella nunca me enseñaron kaqchikel. A los tres años pude dominar los dos idiomas, ninguno se me dificultó porque desde pequeño me los enseñaron, formaban parte todas las actividades de mi vida. Aprendí de primero como ya se lo había comentado el kaqchikel, mi finado padre me hablaba el español y mi madre solamente el kaqchikel, aunque ella domina los dos idiomas, pero nos decía que era necesario, para que no se nos fuera a olvidar nuestro verdadero origen en el lenguaje. Si tuve la oportunidad que mis padres me inscribieran en la escuela, la maestra no era bilingüe o sea, que no dominaba los dos Idiomas, solamente el Castellano, por el momento no me cuesta pronunciar ni una palabra tanto en Kaqchikel como en castellano tampoco. A mi en lo particular no se me dificultaría porque los domino muy bien los dos Idiomas.

#### Testimonio No. 28

Datos Generales:

Nombre: Sexo: Femenino  
Edad: 16 años  
Ocupación: Tortiadora  
Procedencia: Tecpán Guatemala

El castellano la seño me enseñó un poco y el kaqchikel en mi casa con mis papas y mis Tatas (abuelitos) Tenía cinco años y solo hablaba en kaqchikel y no en español hasta ahora hablo un poco más mejor el español. La lengua que aprendí de primero fue el materno o sea el Kaqchikel, Asistí a la escuela solo un poco. La seño solo hablaba en español. Me cuesta pronunciar la mayoría de palabras en español y además no me gusta hablarlo, el kaqchikel no me cuesta ni una sola palabra este, es más fácil para mí. Se me dificultaría hablar en público porque no puedo hablar bien el castellano.

Testimonio No. 29

Datos Generales:  
Nombre: L. Q. T.  
Sexo: Femenino  
Edad: 20 años  
Ocupación: Ama de casa  
Procedencia: Tecpán Guatemala

El castellano me lo enseñaron mis profesores y el kaqchikel mis papás en la casa, a los diez años ya podía dominar bien los dos idiomas y no se me dificultó ninguno de los dos. El kaqchikel aprendió de primero, pero no me costo. Si asistí a la escuela, la maestra solo me hablaba en español, las palabras que me cuestan pronunciar son unas pocas de los dos idiomas. Se me dificultaría hablar en público en español, porque uno no está acostumbrado.

Testimonio No. 30

Datos Generales:

Nombre: F. J. P. B.

Sexo: Masculino

Edad: 19 años

Ocupación: Agricultor

Procedencia: Tecpán Guatemala

Me enseñaron a hablar el kaqchikel mis papás, ellos me enseñó a hablar los dos, a los doce o trece años me enseñaron el español, el idioma que aprendí de primero fue el kaqchikel, sí asistí a la escuela pero ya de grande como a los doce años, la seño no hablaba los dos idiomas solamente en español. No hay palabras que me cuesten pronunciar en el kaqchikel y en el castellano sí, si se me dificulta hablar y bastante.

Interpretación:

En base a los testimonios, la gran mayoría de la población maya kaqchikel indica que su lengua materna fue aprendida o enseñada por sus padres o abuelos, desde muy pequeños . El castellano fue aprendido en la escuela ya que los docentes no manejaban el idioma propio del lugar lo que los obligo a aprenderlo. Por lo cual a muchos de la población estudiada se le dificulta hablar en el idioma castellano con fluidez. Lo cual afecta de gran manera ya que los indígenas aprenden un castellano de manera empírica sin conocer la estructura fonética del idioma castellano lo cual los lleva a sustituir, omitir y distorsionar varios fonemas al momento de comunicarse

## **CAPITULO IV**

### **Conclusiones**

- Se acepta la hipótesis “La población Kaqchikel muestra dificultad al comunicarse en el idioma castellano a causa de diferencias fonéticas entre ambos y no por problemas articulatorios”.

- El 100% de la población investigada presenta un patrón respiratorio inadecuado.
- La estructura dentaria general, de esta población presenta mala oclusión debido a la falta de higiene y cuidado de las piezas dentaria originales.
- La población maya Kaqchikel tiene una estructura del aparato fonoarticulador similar a la estructura de la población castellana por lo cual se considera que las diferencias articulatorias existentes, se deben a los hábitos inadecuados en el aprendizaje del idioma.
- No existe una prueba estructurada que evalúe la articulación de los fonemas de las personas mayas hablantes.
- En el idioma kaqchikel existe gran predominio del fonema /CH/ ya que frecuentemente forman parte de la estructura de las palabras.
- El fonema /CH/ posee diferentes modos de articulación /CH/ prolongado, /CH/ intenso y /CH/ débil.
- Se observó que la población investigada presenta una conducta de timidez a causa de factores ambientales.
- La población guatemalteca, desconoce la realidad acerca del bilingüismo o de los contenidos del sistema educativo, por lo que existe falta de conciencia por parte de la población estudiantil universitaria.

- La Carrera de Terapia de Lenguaje no incluye dentro de su contenido teórico práctico las características lingüísticas de la población maya hablante.

## Recomendaciones

A la población objeto de estudio:

- Se deben de crear programas dirigidos a la comunidad que estimulen las destrezas relacionadas con la adquisición de un patrón respiratorio adecuado que facilite la articulación y fonación así como el cuidado del aparato fonoarticulador.
- Concientizar a la población con respecto a la higiene bucal y el cuidado de las piezas dentarias ya que son fundamentales para la articulación correcta de los fonemas.
- Se debe elaborar un programa para las escuelas de este municipio conjuntamente con la Universidad de San Carlos, el cual asigne a terapistas de lenguaje, con el fin de corregir la mala articulación de los fonemas específicamente en el idioma castellano.

Para Departamento de Carreras Técnicas:

- Elaborar pruebas que permitan evaluar la fonética kaqchikel y así proporcionar un Diagnóstico adecuado y objetivo relacionado con el problema estudiado.
- Proporcionar actividades en donde los estudiantes de la Carrera Técnica de Terapia de Lenguaje interactúen con la población de origen

kaqchikel, para que así identifiquen las diferencias fonéticas de ambos idiomas.

- Crear programas de motivación y autoestima dirigidos a la comunidad con el objetivo de adquirir seguridad y confianza en sí mismos, especialmente en el momento de hablar.

A la Universidad de San Carlos de Guatemala:

- La Universidad de San Carlos de Guatemala específicamente la Escuela de Ciencias Psicológicas, debe impartir una educación cultural y lingüística que permita el desarrollo de los idiomas mayas en los estudiantes y con esto fomentar una nueva conciencia acerca de la importancia de los idiomas mayas.
- Se debe integrar en el Pensum de estudio un curso específico para poder así dar a conocer la diversidad y las diferencias fonéticas que existen entre los idiomas mayas y el castellano.

## **Bibliografía**

Corredera Sánchez, Tobías Defectos en la dicción infantil. Editorial Kapelusz, Buenos Aires 2da edición, 1958. pp. 186

Cholotío García, Andrés et.al Guía Metodológica y Didáctica: Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, Guatemala 2000. Pp 70

England, Nora C Introducción a la lingüística: Idiomas Mayas. La Antigua Guatemala: Editorial PLFM Año 1988 Pp 162

García Matzar, Pedro Oscar, et.al Gramática del Idioma Kaqchikel, Antigua Guatemala: Asociación Proyecto Lingüística Universidad Francisco Marroquín P.I.F.M Segunda Edición. 1999 Pp 68

García Ramón, et. al. Pequeño Larousse en color. Editorial Noguera. Barcelona 1975. Pp. 1255

Idiomas y Culturas de Guatemala. Guatemala: URL, Instituto de lingüística, PRODIPMA, Colección Cultura y Escuela, 30 Serie manuales. Año 1992 Pp 165

Jiménez Ardón, Gerardo El Idioma Kaqchikel " Prensa Libre. Revista No.3 Guatemala 27 de Mayo de 1995 Primera Edición Pp. 11

Lares De Calderón, Marta Nab'ey Nuwuj, Primera Edición. Guatemala Chimaltenango: 1998 Pp 22  
Mayén Guisela et. al Comisión de Oficialización de los Idiomas Indígenas de Guatemala, Propuesta de Modalidad de Oficialización de los Idiomas Indígenas de Guatemala, Primera Edición Guatemala 1998 Editorial NOJIB' SA Pp.197

Nieto Herrera, Margarita ANOMALIAS DEL LENGUAJE Y SU CORRECCION. Quinta Edición, México Distrito Federal, Editorial: Francisco Méndez Oteo. 1991. Pp. 169

Patal, Filiberto, et. al. Variación dialectal en Kaqchikel. 1era Edición, Guatemala: Editorial Cholsamaj, 2000. Pp 145

Richards, Julia Bibliografía sobre lingüística Maya. Primera Edición. Guatemala: Editorial ALMG, 1996 Pp. 105

Stoll, Otto Etnografía de Guatemala. Guatemala: Editorial del Ministerio de Educación Pública, 1958 Pp. 350

[WWW.GEOCITES/](http://WWW.GEOCITES.COM/SEGIZAMORAB/FONETICA/HTM) COM/ SEGIZAMORAB/ FONETICA/ HTM Fonética  
Pp. 5

## **Glosario**

### **Alófonos:**

Se le llama a las distintas pronunciaciones que tiene un fonema, un alófono no tiene la capacidad de hacer distinción de significado porque es la variante de un sonido

**Ambiente Contrastivo:**

Es cuando dos sonidos están en un mismo ambiente fonológico, es decir, que se encuentra con los mismos sonidos a su alrededor

**Consonante:**

Son los sonidos que se producen con algún grado de obstrucción en cuanto al paso de aire por el canal bucal y sólo pueden pronunciarse combinadas con una vocal. Sin el auxilio de una vocal no tienen tono ni acento.

**Cultura:**

Complejo de normas, pautas, prescripciones y creencias que un grupo social guarda en común.

**Dialecto:**

Variante regional de una lengua dotada de ciertas características funcionales específicas desde el punto de vista fonológico.

**Distribución Complementaria:**

Es cuando dos sonidos son más o menos parecidos y ocurren siempre en ambientes diferentes, los cuales son variantes de la pronunciación del mismo fonema

**Escala de TIM:**

Es una dosificación de los grafemas, en el momento de iniciar el proceso de enseñanza aprendizaje de la lecto-escritura de los idiomas mayas

**Fonología:**

En la rama de la lingüística, que estudia los elementos fónicos (voz o sonido), atendiendo a su respectivo valor funcional dentro del sistema propio de cada lengua e intenta descubrir y establecer las reglas fonológicas que rigen un idioma.

**Fonema:**

Son los sonidos que tienen la facultad de hacer una diferencia de significado. A esto sonidos también se les conocen como distintivos porque hacen la distinción de significación entre una palabra y otra.

**Fonética:**

Es el estudio de los sonidos que se producen al hablar, ya sea como se oyen o como se pronuncian.

**Intensidad:**

Es la fuerza de la corriente del aire espirado, de la longitud de la cuerda vocal.

**Lingüística:**

Es el estudio científico del lenguaje humano

**Patalización:**

Dar a un fonema o sonido con articulación palatal

**Símbolos fonéticos consonativos:**

Son los que sirven para representar los sonidos en cualquier idioma con sus características, es utilizado en análisis de estudio

**Timbre:**

Es la propiedad que permite distinguir los sonidos de distintos instrumentos aunque se produzca el mismo tono y con igual intensidad.

**Variación :**

Manifestación geográfica, habitado por determinada comunidad lingüística en cualquiera de sus ámbitos.

**Variación Dialectal:**

Conjunto de rasgos fonológicos, sintácticos o léxicos que caracterizan a un dialecto frente a otros de una misma lengua.

**Variación Libre:**

Se le llama así a las diferentes pronunciaciones de un sonido alófono sin cambiar de significado.

**Variante:**

Elemento lingüístico formalmente alternativo de otro al que equivale desde el punto de vista funcional.

ANEXOS

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
ESCUELA DE CIENCIAS PSICOLÓGICAS

Expediente No. \_\_\_\_\_

EXAMEN DEL MECANISMO DEL HABLA

Nombre: \_\_\_\_\_ Edad: \_\_\_\_\_

Sexo : \_\_\_\_\_ Escolaridad: \_\_\_\_\_

Examinador: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_

**LABIOS**

Estructura

Tocan cuando los dientes de arriba y de abajo hacen contacto. SI \_\_\_ NO \_\_\_

Función

Pueden sobresalir:

Pueden retraerse unilateralmente:

izquierdo SI \_\_\_ NO \_\_\_

derecho SI \_\_\_ NO \_\_\_

Puede retraerse bilateralmente: SI \_\_\_ NO \_\_\_

Puede vibrar los labios: SI \_\_\_ NO \_\_\_

OBSERVACIONES : \_\_\_\_\_

**DIENTES**

Estructura

Oclusión normal: \_\_\_\_\_ Mala oclusión \_\_\_\_\_

Explique: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Dientes en posición abierta: \_\_\_\_\_

Dientes en posición cerrada: \_\_\_\_\_

Faltan dientes : \_\_\_\_\_ Cuales \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Dientes superpuestos: \_\_\_\_\_

Dientes supernumerarios: \_\_\_\_\_

## LENGUA

### Estructura

Tamaño en relación a los arcos dentarios:

muy grande \_\_\_\_ muy pequeña: \_\_\_\_ simétrica: \_\_\_\_ asimétrica:

\_\_\_\_\_

### Función

La lengua puede rizarse arribas y hacia atrás: SI \_\_ NO \_\_

Puede tocar el cordón alveolar anterior con

la punta de la lengua: SI \_ NO \_

limitaciones del frenillo lingual: corto \_\_\_\_ largo \_\_\_\_\_

## MECANISMO DEL PUNTO VELOFARINGEO

### Estructura y Función

#### Paladar blando:

Normal: \_\_\_\_\_ Hendido y reparado: \_\_\_\_\_

Simétrico: \_\_\_\_\_ asimétrico: \_\_\_\_\_

Longitud: satisfactorio: \_\_\_\_\_ corto: \_\_\_\_\_ muy corto: \_\_\_\_

Movimiento durante la fonación de /a/: SI \_\_\_\_ NO \_\_\_\_

Movimiento: normal: \_\_ anormal: \_\_\_\_\_ explique: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

### Estructura y Función

#### Orofaringe:

Profundidad: Normal SI \_\_\_\_ NO \_\_\_\_

Explique: \_\_\_\_\_

Movimiento mesial de las paredes faringead durante la fonación de /a/:

Nada: \_\_\_\_\_ algo \_\_\_\_\_ mucho: \_\_\_\_\_

**Úvula:**

Normal SI \_\_\_ NO \_\_\_

Explique: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**Cierre Velo Faringeo:**

Puede apagar un fósforo SI \_\_\_ NO \_\_\_

Puede tomar con pajilla SI \_\_\_ NO \_\_\_

Puede decir /ka/ SI \_\_\_ NO \_\_\_

Puede decir /P A T A K A/ SI \_\_\_ NO \_\_\_

Con las ventanas nasales cerradas: \_\_\_\_\_

Con las ventanas nasales abiertas: \_\_\_\_\_

Puede decir con rapidez /P A T A K A/ SI \_\_\_ NO \_\_\_

**FAUSES**

Estructura

Amigdalitis: normales: \_\_\_ atrofiadas: \_\_\_\_\_ ausentes: \_\_\_\_\_

Pilares: normales: \_\_\_\_\_ anormales: \_\_\_\_\_

Explique: \_\_\_\_\_

**MECANISMO DE LA RESPIRACION**

Función

Capacidad respiratoria: \_\_\_\_\_

**Patrón respiratorio:**

Clavicular: \_\_\_\_\_

Torácico: \_\_\_\_\_

Abdominal: \_\_\_\_\_

Movimientos de la respiración: rítmica: \_\_\_ hace tirones: \_\_\_\_\_

Puede jadear rápidamente: SI \_\_\_NO\_\_\_

Puede gritar SI \_\_\_NO\_\_\_

Cuantos segundos puede prologar el fonema /a/ después de una inspiración profunda:

### OBSERVACIONES:

---

---

---

### RECOMENDACIONES:

---

## Test Fonemático

Nombre: \_\_\_\_\_ Edad \_\_\_\_\_ Fecha \_\_\_\_\_

M	__
ma	am
me	em
mi	im
mo	om
mu	um

P	__
pa	ap
pe	ep
pi	ip
po	op
pu	up

S	__
sa	as
se	es
si	is
so	os
su	us

L	__
la	al
le	el
li	il
lo	ol
lu	ul

R	__
ra	ar
re	er

RR	__
arr	rra
err	rre

C	__
ca	ac
ce	ec

Ñ	__
ña	añ
ñe	eñ

ri__	ir__
ro__	or__
Ru	ur__

irr__	rri__
orr__	rro__
urr__	rru__

ci__	ic__
co__	oc__
cu__	uc__

ñi__	iñ__
ño__	oñ__
Ñu	uñ__

Y__	
ya__	ay__
ye__	ey__
yi__	iy__
yo__	oy__
yu__	uy__

F__	
fa__	af__
fe__	ef__
fi__	if__
fo__	of__
fu__	uf__

J__	
ja__	aj__
je__	ej__
ji__	ij__
jo__	oj__
ju__	uj__

CH__	
cha__	ach__
che__	ech__
chi__	ich__
cho__	och__
chu__	uch__

N	
na__	an__
ne__	en__
ni__	in__
no__	on__
un__	un__

B__	
ba__	ab__
be__	eb__
bi__	ib__
bo__	ob__
bu__	ub__

G__	
ga__	ag__
ge__	eg__
gi__	ig__
go__	og__
gu__	ug__

D	
da__	ad__
de__	ed__
di__	id__
do__	od__
du__	ud__

bla__	ble__	bli__	blo__	blu__
cla__	cle__	cli__	clo__	clu__
dla__	dle__	dli__	dlo__	dlu__
fla__	fle__	fli__	flo__	flu__
gla__	gle__	gli__	glo__	glu__
pla__	ple__	pli__	plo__	plu__
tla__	tle__	tli__	tlo__	tlu__

bra__	bre__	bri__	bro__	bru__
cra__	cre__	cri__	cro__	cru__
dra__	dre__	dri__	dro__	dru__
fra__	fre__	fri__	fro__	fru__
gra__	gre__	gri__	gro__	gru__
pla__	ple__	pli__	plo__	plu__
tla__	tle__	tli__	tlo__	tlu__

## Cuestionario

1. ¿ Habla usted el idioma kaqchikel y Castellano a la vez?
2. ¿Nota la diferencia en la pronunciación de algunas palabras que son del idioma castellano al momento de hablarlo ?

3. ¿Cree usted que hay rechazo por parte de las personas que hablan el Castellano hacia las personas que hablan el Kaqchikel ?
4. ¿Considera necesario que la mayoría de las personas manejen algún idioma Maya ?
5. Cuando una persona intenta comunicarse con usted sin hablar su idioma ? ¿ Cómo hace?
- 6.Cuál es su actitud o comportamiento al estar rodeado de personas que se comuniquen solamente con el Idioma Castellano ?
7. ¿ Cómo aprendió a hablar el idioma Castellano ?
8. ¿ Qué idioma utilizan más aquí en Tecpàn ?

TESTIMONIOS

Las preguntas que se realizaron fueron las siguientes :

1. ¿Quién le enseñó a hablar el Castellano y el Kaqchikel?
2. ¿A qué edad logró dominar los 2 idiomas y cuál se le dificultó más?
3. ¿Qué aprendió primero, el Castellano o el Kaqchikel?
4. ¿Asistió a la Escuela?
5. ¿Su maestra hablaba ambos idiomas?
6. ¿En qué idioma recibió sus clases?
7. ¿Qué palabras le cuesta pronunciar más en el Kaqchikel y en el Castellano?
8. ¿Se le dificulta hablar en público el idioma Kaqchikel o el Castellano?

## Resumen

### **“ DIFERENCIAS FONETICAS ENTRE EL IDIOMA KAQCHIKEL Y EL IDIOMA CASTELLANO”**

El estudio se realizó en una pequeña población de Tecpán Guatemala, el cual está enfocado hacia las personas de origen Kaqchikel que dominan su idioma materno y al mismo tiempo aprenden el idioma castellano. Esta investigación intenta determinar la existencia de problemas de pronunciación en el idioma castellano y a su vez conocer el origen de los mismos dependiendo de las características anatómicas del aparato fonoarticulador o de la diferencias lingüísticas que existen entre varios idiomas, lo cual no favorece a la adquisición de ciertos fonemas en el idioma.

Para esta investigación, nos valimos de las siguientes técnicas: Test específicos de Terapia de Lenguaje, entrevistas y testimonios.

Los resultados obtenidos en dicha investigación, comprueban que la dificultad de pronunciación, se debe a una diferencia entre el punto y modo de articulación de los fonemas en ambos idiomas, es decir que entre el vocabulario kaqchikel se contemplan algunos otros fonemas que no están dentro del vocabularios castellano o se pronuncian de diferente manera y esto crea confusión al momento de utilizarse en el idioma castellano

